



SOMMAIRE

| | | |
|-----------|---|----|
| ES | COMUNICACIÓN A LOS OCUPANTES DE LOS EDIFICIOS DE LA COMISIÓN. CONSIGNAS EN CASO DE INCENDIO O INCIDENTE GRAVE | 3 |
| DA | MEDDELELSE TIL KOMMISSIONENS PERSONALE OM. HVORDAN MAN SKAL FORHOLDE SIG I TILFÆLDE AF BRAND ELLER ANDEN FARESITUATION | 10 |
| DE | MITTEILUNG AN DAS PERSONAL IN DEN GEBÄUDEN DER KOMMISSION. - BEI BRAND UND SCHWEREN STÖRFÄLLEN ZU BEFOLGENDEANWEISUNGEN | 17 |
| EL | ΣΗΜΕΙΩΜΑ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΥΣ ΣΤΑ ΚΤΙΡΙΑ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ. ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΠΥΡΚΑΪΑΣ Ή ΣΟΒΑΡΟΥ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΟΣ..... | 24 |
| EN | TO ALL OCCUPANTS OF COMMISSION BUILDINGS. INSTRUCTIONS IN THE EVENT OF FIRE OR OTHER EMERGENCIES... | 31 |
| FR | NOTE AUX OCCUPANTS DES IMMEUBLES DE LA COMMISSION. . CONSIGNES EN CAS D'INCENDIE OU INCIDENT GRAVE | 38 |

| | | |
|-----------|---|----|
| IT | NOTA AGLI OCCUPANTI DEGLI EDIFICI DELLA COMMISSIONE DISPOSIZIONI DA RISPETTARE IN CASO DI INCENDIO, INCIDENTE O PERICOLO GRAVE | 45 |
| NL | MEDEDELING BESTEMD VOOR DE PERSONEN DIE ZICH IN DE GEBOUWEN VAN DE COMMISSIE BEVINDEN INSTRUCTIES IN GEVAL VAN BRAND OF ERNSTIGE INCIDENTEN | 52 |
| PT | NOTA AOS OCUPANTES DOS EDIFÍCIOS DA COMISSÃO INSTRUÇÕES EM CASO DE INCÊNDIO OU DE INCIDENTE GRAVE | 59 |
| FI | KOMMISSION RAKENNUKSISSA TYOSKENTELEVILLE. TOIMINTAOHJEET TULIPALON TAI MUUN HATATILANTEEN VARALTA | 66 |
| SV | MEDDELANDE TILL ALLA SOM ARBETAR I KOMMISSIONENS BYGGNADER FORESKRIFTER I HANDELSE AV BRAND ELLER ANDRA OLYCKOR | 73 |



COMISIÓN EUROPEA
DIRECCION GENERAL IX
PERSONAL Y ADMINISTRACIÓN

El Director General

Bruselas, a 25.03.97 π 1986
IX/ D(97)

COMUNICACIÓN A LOS OCUPANTES DE LOS EDIFICIOS DE LA COMISIÓN
CONSIGNAS EN CASO DE INCENDIO O INCIDENTE GRAVE

Pongo en su conocimiento las consignas que deberán seguirse en caso de evacuación

Teniendo en cuenta la experiencia adquirida con ocasión de los últimos simulacros de evacuación, se han introducido modificaciones en la lista de los puntos de reunión de cada edificio. En dicha lista se incluyen también los nuevos edificios que la Comisión ha ido ocupando entretanto.

Le invito a tener permanentemente presentes dichas consignas y a cumplirlas siempre que sea necesario, es decir, siempre que se dispare una sirena de alarma en su edificio.

Con el fin de mejorar las condiciones de seguridad, se seguirán efectuando en nuestros edificios simulacros de evacuación tan próximos a la realidad como sea posible.

Su seguridad y la de sus compañeros dependen de la estricta observancia de las consignas de seguridad. Todos debemos ser conscientes de la importancia que nuestro comportamiento puede tener para el buen desarrollo de las operaciones de evacuación.

Le agradezco su participación y su comprensión.

Pour le Directeur Général
du Personnel
L. 25.03.97
Directeur Général adjoint
Steffen Smidt



COMISION EUROPEA
DIRECCIÓN GENERAL IX
PERSONAL Y ADMINISTRACIÓN

El Director General

Bruselas, a
IX/D(97)

COMUNICACION A LOS OCUPANTES DE LOS EDIFICIOS DE LA COMISION

CONSIGNAS EN CASO DE INCENDIO O INCIDENTE GRAVE

1. ALERTA

Si descubre un conato de incendio o una anomalia grave que pueda poner en peligro al personal, debe advertir en primer lugar a los servicios competentes

- Marque el numero de emergencia -52222 (24/24h)- e indique el lugar exacto del incidente o del conato de incendio mencionando el edificio, la planta, el numero del local, su nombre y el numero de la extension que este utilizando
- Alerta tambien si puede a la recepcion del edificio o al responsable del mismo

2. LUCHA CONTRA EL FUEGO

- Si puede, haga frente al fuego con los medios de que disponga en el lugar extintores o devanaderas de alimentacion axial (H)
- En caso de necesidad, dirjase a un miembro del equipo de primera intervencion (EPI)¹

3. ALARMA

Las sirenas del edificio daran la alarma Esta señal representa una orden formal de evacuacion para todos los ocupantes del edificio sin distincion ²

¹ Identificable gracias al simbolo caracteristico que figura en la puerta de su despacho (vease modelo en la pagina 3)

² No confunda la señal de alarma con la comprobacion del buen funcionamiento de las sirenas, que es intermitente, sclo dura algunas decenas de segundos y se realiza todos los primeros jueves de cada mes (actualmente a las 12h30)

En cuanto oiga la señal

- Interrumpa cualquier actividad (conversacion telefonica, reunion, mecanografia, etc)
- Cierre las ventanas
- En su caso, guarde bajo llave los documentos confidenciales u objetos de valor
- Recoja sus objetos personales
- Abandone su despacho cerrando la puerta al salir
- Evacue el edificio

4. EVACUACIÓN

La evacuacion debera llevarse a cabo respetando las siguientes consignas

- Tome el camino de evacuacion mas proximo al lugar en que se encuentre (pasillos, escaleras, salidas de emergencia)
- Siga los pictogramas de seguridad que señalizan dicho camino
- No utilice los ascensores (excepto personas minusvalidas)³
- No se dirija al garaje en busca de su automovil
- Siga las consignas de los miembros de los equipos de primera intervencion
- No vuelva hacia atras aunque haya olvidado algo
- Una vez en el exterior, alejese del edificio y dirjase al punto de reunion⁴ para esperar en el las instrucciones de los responsables de la seguridad contra incendios, miembros de los equipos de primera intervencion o bomberos

³ Vease Anexo 1

⁴ vease Anexo 2

EVACUACIÓN DE MINUSVÁLIDOS

- 1 Si no padece Vd una minusvalia permanente o temporal que le impida desplazarse y puede bajar escaleras, evacue el edificio por las escaleras de emergencia
- Le aconsejamos que se haga acompañar por otra persona, preferentemente por un miembro del equipo de primera intervencion, y, si puede, baje por la escalera detras de los demas ocupantes
- 2 Si, por el contrario, padece Vd una minusvalia permanente o temporal que le dificulta los desplazamientos y le incapacita para bajar escaleras solo y sin riesgos debe hacer lo siguiente
- a) **Avise** al Centro de Socorro (USHT) llamando al telefono 52222 y, si puede, a la recepcion de su edificio indicandoles el lugar en que se encuentra y el ascensor de minusvalidos que va a utilizar
 - b) Dirijase al ascensor de minusvalidos haciendose acompañar, si ello es posible, por el miembro del equipo de primera intervencion a quien se haya dado a conocer previamente¹ & ² Coja el ascensor de minusvalidos, siempre que funcione, o bien esperelo en compañía de un responsable, que se hara cargo de su evacuacion
- 3 En caso de desplazamiento a otro edificio, las personas minusvalidas citadas en el punto 2 deberan comunicar a la recepcion del edificio su llegada y su salida y el lugar al que se dirigen

**Teléfono de emergencia en caso de dificultades
52222 (24/24h)**

¹ Puede identificar a los miembros de los equipos de primera intervencion por el signo reproducido al margen, que figura en la puerta de sus despachos



² El ascensor de minusvalidos se distingue por el signo que se reproduce al margen fijado en su puerta



Annexe 2

Lieux de Regroupement

En cas d'évacuation d'urgence, le personnel - après avoir évacué le bâtiment - doit se rendre au lieu de regroupement et attendre les instructions pour la suite des opérations, en particulier pour la réintégration de l'immeuble.

Les différents lieux de regroupement pour les immeubles de la Commission sont indiqués dans la liste ci-après.

Assembly points

In the event of an emergency evacuation, leave the building, go to the assembly point and await further instructions. Do not return to the building until you are instructed to do so.

The assembly points for the various Commission buildings are listed below.

Sammelpunkte

Bei einer Noträumung begibt sich das Personal nach dem Verlassen des Gebäudes zum Sammelpunkt und wartet auf weitere Anweisungen, insbesondere für das Wiederbetreten des Gebäudes.

Die einzelnen Sammelpunkte für die Gebäude der Kommission sind in der folgenden Liste aufgeführt.

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|------------------|-----------------|-------------------------------------|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| A-25 | Archimede 25 | Rue Archimede → Rond-Point Schumann |
| A-73 | Archimede 73 | Rue Archimede → Square Ambrorix |
| AN80 | Arlon 80 | Rue d'Arlon 88 |
| B--7 | Belliard 7 | Av des Arts |
| B-28 | Belliard 28 | Square Orban |
| B-68 | Belliard 68 | Rue de Trèves (BAC/COB) |
| BREY | Breydel | Parc du Cinquantenaire |
| BU-1 | Beaulieu 1 | → le BU 29 |
| BU-5 | Beaulieu 5 | → le BU 29 |
| BU-9 | Beaulieu 9 | → le BU 29 |
| BU24 | Beaulieu 24 | → le BU 33 |

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|-----------|--------------------|---|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| BU29 | Beaulieu 29 | → le BU 33 |
| BU31 | Beaulieu 31 | → le BU 29 |
| BU33 | Beaulieu 33 | Devant / vor / in front of BU 31 |
| C-80 | Cortenberg 80 | Rue du Corregé (bas de la rue / end of the street / Ende der Strasse) |
| C100 | Cortenberg 100 | Rue Veronese (→ Sq Ambiorix) |
| C107 | Cortenberg 107 | Av de la Renaissance |
| C150 | Cortenberg 150 | Rue Tintoret |
| C158 | Cortenberg 158 | Rue Tintoret |
| CCAB | C de Conference | Parc Leopold |
| CLOV | Clovis 75 | → Wilson |
| CSM1 | Cours St Michel | Rue des Francs / Rue Père de Deken |
| CSM2 | Cours St Michel | Rue des Francs / Rue Père de Deken |
| ET13 | Etterbeek 13 | Jardin bordant / garden next / Garten an der rue Joseph II |
| FR57 | Froissart 57 | → la Place Jourdan |
| G-1 | Astrid | Rue de Geneve (50m → G-12) |
| G-12 | Evere Green | Rue de Geneve (50m → G-1) |
| GUIM | Guimard 10 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| HTWG | Cuisine Centr Hout | → la Chaussée de Haacht |
| IMCO | Cortenberg 6 | Rue Stévin |
| J-27 | Joseph II, 27 | Rue du Commerce |
| J-37 | Joseph II, 37 | Rue du Commerce |
| J-99 | Joseph II, 99 | Ch d'Etterbeek (Bureau d'accueil) |
| JECL | J E Cort Loi Tri | Parc du Cinquantenaire |
| L-53 | Loi 53-55 | Square Orban |
| L-57 | Loi 57-59 | Square Orban |
| L-84 | Loi 84-86 | Bas /downward / unterer Teil rue de Spa |
| L-86 | Loi 84-86 | Devant de bâtiment Loi 130 |
| L102 | Loi 102 | Rue de Spa |
| L130 | Loi 130 | Jardin bordant / garden next / Garten an der rue Joseph II |
| MDB | Marie de Bourgogne | Suare de Meeûs |
| MO34 | Montoyer 34 | Square de Meeûs |
| MO75 | Montoyer 75 | Rue Montoyer → rue d'Arlon |
| N-9 | Nerviens 9 | Rue Dekens |
| N-85 | Nerviens 85 | Rue du Cornet |
| N105 | Nerviens 105 | Rue du Cornet |
| ORBN | Orban | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|------------------|------------------|--|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| OVER | Overijse | Parkings (50m des batiments / von den Gebäuden / from the buildings) |
| PALM | Palmer (Creche) | Dans la cour arriere / in the backyard / im Hof |
| RP-3 | Rond-Point 3 | Rue Breydel |
| RP-6 | Rond-Point 6 | Rue Breydel |
| RP11 | Rond-Point 11 | Coin / Ecke / corner rue Archimede / rue Stevin |
| SC14 | Science 14 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SC15 | Science 15 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SC41 | Science 41 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SCAN | Arlon 88 | Rue d'Arlon 80 |
| SCAN | Science 27 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SCAN | Science 29 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SDME | Square de Meeûs | Square de Meeûs - |
| T120 | Trèves 120 (L75) | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| TERV | Tervuren Plaza | Parc, Rue F Gay |
| TRIA | Cortenberg 29 | Parc du Cinquantenaire |
| TRMF | Triomphe 174 | 100m à gauche/ to the left / links (entrée/Eingang / entry Gare SNCB) |
| WILS | Wilson 16 | → Clovis |
| ZAV | Zaventem | 50m des bâtiments (pelouses) / from the buildings(lawn) / von den Gebäuden (Rasen) |



EUROPA-KOMMISSIONEN
GENERALDIREKTORAT IX
PERSONALE OG ADMINISTRATION

Generaldirektøren

25.03.97* 1980

Bruxelles, den

IX/D(97)

MEDDELELSE TIL KOMMISSIONENS PERSONALE

OM

HVORDAN MAN SKAL FORHOLDE SIG I TILFÆLDE AF BRAND ELLER

ANDEN FARESITUATION

Vedlagt følger en ny udgave af de anvisninger, der skal følges i tilfælde af en evakuering.

På grundlag af de erfaringer, man har gjort ved de evakueringsøvelser, er der foretaget visse ændringer i listen over de forskellige bygningers samlingssteder. Listen omfatter herefter også de nye bygninger, som Kommissionen har taget i brug.

De bedes læse anvisningerne og følge dem, når alarmen lyder.

For at forbedre sikkerhedsforholdene vil der fortsat blive gennemført evakueringsøvelser i Kommissionens bygninger.

Det er vigtigt for både Deres egen og Deres kollegers sikkerhed, at anvisningerne følges. Husk, at Deres adfærd kan have stor betydning for forløbet af en evakuering.

På forhånd tak.

Pour le Directeur Général
du Personnel et de l'Administration
H. H. H. H.
Directeur Général adjoint

Steffen Smidt



Bruxelles den

IX/D(97)

MEDDELELSE TIL KOMMISSIONENS PERSONALE OM
HVORDAN MAN SKAL FORHOLDE SIG I TILFÆLDE AF
BRAND ELLER ANDEN FARESITUATION

1. HVORDAN SLÅS ALARM

Hvis De opdager, at det brænder, eller konstaterer forhold, som kan være til fare for personalet, skal der straks slås alarm

- Kald alarmnummeret **52222** (svarer døgnnet rundt) og angiv nøjagtigt, hvor ulykken er sket, eller hvor det brænder, dvs. bygning, etage og lokalnummer. Opgiv også Deres navn og nummeret på den telefon, der ringes fra
- Giv om muligt også besked til receptionen eller den ansvarlige for bygningen (chef d'immeuble)

2. BEKÆMPELSE AF BRAND

- Om muligt skal branden bekæmpes ved hjælp af de forhåndenværende brandbekæmpelsesmidler, fsv. ildslukkere og ophængte brandslanger (markeret med et H)

Om nødvendigt tilkaldes en af de frivillige brandmænd¹

¹ De frivillige brandmænd har brandmandsskiltet anbragt på døren til deres kontor (se billedet side 3)

3. NÅR ALARMEN LYDER

Der alarmeres ved hjælp af bygningens sirener. Når alarmen lyder, skal alle forlade bygningen².

Når alarmen lyder:

- stop alt arbejde
- luk vinduerne
- lås fortrolige dokumenter eller værdigenstande ned
- tag personlige ejendele med
- forlad lokalet og luk døren
- forlad bygningen

4. EVAKUERING

Ved evakuering:

- benyt nærmeste flugtvej ved at følge flugtvejssymboleerne
- brug ikke elevatorerne (gælder ikke handicappede)³
- gå ikke ned i parkeringskælderen efter Deres bil
- følg de frivillige brandmænds anvisninger
- gå ikke tilbage til kontoret efter ting, De måtte have glemt
 - bliv ikke stående i nærheden af bygningen, men gå straks til samlingsstedet⁴. Afvent nærmere anvisninger fra de ansvarlige for evakueringen, de frivillige brandmænd eller brandvæsenet.

² Den afprøvning af alarmsystemet, der foretages den første torsdag i måneden (for tiden kl. 12.30), må ikke forveksles med en alarm. Ved afprøvningen af systemet lyder sirenen ikke konstant, og den ophører efter ca. et halvt minut.

³ Jf. bilag 1.

⁴ Jf. bilag 2.

EVAKUERING AF HANDICAPPEDE

- 1 Personer, der har et handicap (varigt eller midlertidigt), men som er delvis mobile og selv kan gå ned ad trappen, skal forlade bygningen ad nødrapperne

Det tilrådes dog, at den handicappede ledsages af en anden person (f.eks. en frivillig brandmand) og om muligt først går ned ad trappen efter andre

- 2 Personer, der er bevægelseshæmmede på grund af et varigt eller midlertidigt handicap, og som ikke selv uden risiko kan gå ned ad trappen, skal
 - (1) ved hjælp af alarmnummeret 52222 kalde sikkerhedstjenesten og om muligt bygningens reception for at meddele, hvor de befinder sig, og evt. oplyse hvilken handicapelevator de begiver sig hen til,
 - (2) begive sig hen til handicapelevatoren, evt. med hjælp fra en frivillig brandmand, som på forhånd skal være orienteret om deres situation⁵⁶
- 3 Hvis bevægelseshæmmede har et ærinde i en anden bygning, skal de ved deres ankomst henvende sig i receptionen for at oplyse, hvor de skal hen i bygningen. De skal ligeledes give besked, når de forlader bygningen

**Husk: i tilfælde af problemer kaldes
alarmnummeret**

52222 (svarer døgnet rundt)

⁵ De frivillige brandmænd har dette skilt anbragt på døren til deres kontor



⁶ Dette skilt er anbragt på handicapelevatorerne



Annexe 2

Lieux de Regroupement

En cas d'évacuation d'urgence, le personnel - après avoir évacué le bâtiment - doit se rendre au lieu de regroupement et attendre les instructions pour la suite des opérations, en particulier pour la réintégration de l'immeuble

Les différents lieux de regroupement pour les immeubles de la Commission sont indiqués dans la liste ci-après

Assembly points

In the event of an emergency evacuation, leave the building, go to the assembly point and await further instructions. Do not return to the building until you are instructed to do so.

The assembly points for the various Commission buildings are listed below

Sammelpunkte

Bei einer Notraumung begibt sich das Personal nach dem Verlassen des Gebäudes zum Sammelpunkt und wartet auf weitere Anweisungen insbesondere für das Wiederbetreten des Gebäudes

Die einzelnen Sammelpunkte für die Gebäude der Kommission sind in der folgenden Liste aufgeführt

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|-----------|--------------|-------------------------------------|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| A-25 | Archimède 25 | Rue Archimede → Rond-Point Schumann |
| A-73 | Archimede 73 | Rue Archimede → Square Ambiorix |
| AN80 | Arlon 80 | Rue d'Arlon 88 |
| B--7 | Belliard 7 | Av des Arts |
| B-28 | Belliard 28 | Square Orban |
| B-68 | Belliard 68 | Rue de Treves (BAC/COB) |
| BREY | Breydel | Parc du Cinquantenaire |
| BU-1 | Beaulieu 1 | → le BU 29 |
| BU-5 | Beaulieu 5 | → le BU 29 |
| BU-9 | Beaulieu 9 | → le BU 29 |
| BU24 | Beaulieu 24 | → le BU 33 |

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|-----------|--------------------|---|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| BU29 | Beaulieu 29 | → le BU 33 |
| BU31 | Beaulieu 31 | → le BU 29 |
| BU33 | Beaulieu 33 | Devant / vor / in front of BU 31 |
| C-80 | Cortenberg 80 | Rue du Corrage (bas de la rue / end of the street / Ende der Strasse) |
| C100 | Cortenberg 100 | Rue Veronèse (→ Sq Ambiorix) |
| C107 | Cortenberg 107 | Av de la Renaissance |
| C150 | Cortenberg 150 | Rue Tintoret |
| C158 | Cortenberg 158 | Rue Tintoret |
| CCAB | C de Conference | Parc Léopold |
| CLOV | Clovis 75 | → Wilson |
| CSM1 | Cours St Michel | Rue des Francs / Rue Père de Deken |
| CSM2 | Cours St Michel | Rue des Francs / Rue Père de Deken |
| ET13 | Etterbeek 13 | Jardin bordant / garden next / Garten an der rue Joseph II |
| FR57 | Froissart 57 | → la Place Jourdan |
| G--1 | Astrid | Rue de Genève (50m → G-12) |
| G-12 | Evere Green | Rue de Genève (50m → G-1) |
| GUIM | Guimard 10 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| HTWG | Cuisine Centr Hout | → la Chaussée de Haacht |
| IMCO | Cortenberg 6 | Rue Stévin |
| J-27 | Joseph II, 27 | Rue du Commerce |
| J-37 | Joseph II, 37 | Rue du Commerce |
| J-99 | Joseph II, 99 | Ch d'Etterbeek (Bureau d'accueil) |
| JECL | J E Cort Loi Tri | Parc du Cinquantenaire |
| L-53 | Loi 53-55 | Square Orban |
| L-57 | Loi 57-59 | Square Orban |
| L-84 | Loi 84-86 | Bas /downward / unterer Teil rue de Spa |
| L-86 | Loi 84-86 | Devant de bâtiment Loi 130 |
| L102 | Loi 102 | Rue de Spa |
| L130 | Loi 130 | Jardin bordant / garden next / Garten an der rue Joseph II |
| MDB | Marie de Bourgogne | Suare de Meeûs |
| MO34 | Montoyer 34 | Square de Meeûs |
| MO75 | Montoyer 75 | Rue Montoyer → rue d'Arlon |
| N--9 | Nerviens 9 | Rue Dekens |
| N-85 | Nerviens 85 | Rue du Cornet |
| N105 | Nerviens 105 | Rue du Cornet |
| ORBN | Orban | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|------------------|------------------|--|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| OVER | Overijse | Parkings (50m des bâtiments / von den Gebäuden / from the buildings) |
| PALM | Palmer. (Crèche) | Dans la cour arrière / in the backyard / im Hof |
| RP-3 | Rond-Point 3 | Rue Breydel |
| RP-6 | Rond-Point 6 | Rue Breydel |
| RP11 | Rond-Point 11 | Coin / Ecke / corner rue Archimède / rue Stevin |
| SC14 | Science 14 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SC15 | Science 15 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SC41 | Science 41 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SCAN | Arlon 88 | Rue d'Arlon 80 |
| SCAN | Science 27 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SCAN | Science 29 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SDME | Square de Meeûs | Square de Meeûs |
| T120 | Trèves 120 (L75) | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| TERV | Tervuren Plaza | Parc, Rue F. Gay |
| TRIA | Cortenbergh 29 | Parc du Cinquantenaire |
| TRMF | Triomphe 174 | 100m à gauche/ to the left / links (entrée/Eingang / entry Gare SNCB) |
| WILS | Wilson 16 | → Clovis |
| ZAV | Zaventem | 50m des bâtiments (pelouses) / from the buildings(lawn) / von den Gebäuden (Rasen) |



EUROPAISCHE KOMMISSION
GENERALDIREKTION IX
PERSONAL UND VERWALTUNG

Der Generaldirektor

Brussel, 25.03.97* 1980
IX/ D (97)

Mitteilung an das Personal in den Gebäuden der Kommission

Bei Brand und schweren Störlallen zu befolgende Anweisungen

Nehmen Sie bitte Kenntnis von den neuesten Anweisungen für die Räumung der Gebäude

Nach den Erfahrungen bei den letzten Probealarmübungen mit Räumung der Gebäude ist die Liste der Sammelstellen für die einzelnen Gebäude geändert worden. Aufgeführt sind jetzt auch die inzwischen von der Kommission bezogenen neuen Gebäude.

Halten Sie sich bitte im Notfall, d. h. wenn in Ihrem Gebäude Alarm ausgelöst wird, genau an diese Anweisungen.

Aus Sicherheitsgründen werden in unseren Gebäuden auch weiterhin Probealarmübungen mit Räumung der Gebäude durchgeführt.

Ihre Sicherheit und die Ihrer Kollegen hängt von der genauen Beachtung der Sicherheitsvorschriften ab. Daher sollte sich jeder darüber im klaren sein, daß richtiges Verhalten für die ordnungsgemäße Durchführung der Räumung unbedingt wichtig ist.

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit und Ihr Verständnis.

Pour le Directeur Général
du Personnel et Administration
Luis de Zure
Directeur Général adjoint

Steffen Smidt

Mitteilung an das Personal in den Gebäuden der Kommission

Bei Brand und schweren Störfällen zu befolgende Anweisungen

1. Meldung

Bei Ausbruch eines Brandes oder Auftreten eines schweren Störfalles, der das Personal gefährden könnte, sind zunächst die zuständigen Dienste zu benachrichtigen:

Notrufnummer: 52222 (24h/24h);
geben Sie den genauen Ort des Störfalles bzw. Brandes an:
Gebäude, Stockwerk, Büronummer sowie Ihren Namen und die Nummer des von Ihnen benutzten Telefonapparates;

benachrichtigen Sie nach Möglichkeit den Pförtner oder den Gebäudechef.

2. Brandbekämpfung

Versuchen Sie nach Möglichkeit, das Feuer mit den vor Ort verfügbaren Brandbekämpfungsmitteln (Feuerlöschern oder Schlauchhaspeln - H) zu löschen.
Ziehen Sie erforderlichenfalls einen Brandschutzhelfer hinzu¹.

3. Alarm

Bei Ertönen der Alarmsirenen des Gebäudes² haben alle Mitarbeiter ihr Büro sofort zu verlassen.

Beachten Sie dabei folgende Anweisungen:

- Unterbrechen Sie jede Tätigkeit (Telefonat, Sitzung, Maschinenschreibarbeiten usw.),
- schließen Sie gegebenenfalls alle Fenster;
- schließen Sie gegebenenfalls vertrauliche Unterlagen oder Wertobjekte ein;

¹ zu erkennen anhand des Piktogramms an der Tür ihres Büros.

² nicht zu verwechseln mit dem Probealarm an jedem ersten Donnerstag des Monats (derzeit um 12.30 Uhr), der nur 20-30 Sekunden dauert.

nehmen Sie persönliche Gegenstände an sich,
verlassen Sie den Raum und schließen Sie die Tür
verlassen Sie das Gebäude

4. Räumung des Gebäudes

Beim Verlassen des Gebäudes sind folgende Anweisungen zu beachten

Benutzen Sie den kürzesten Weg (Flur, Treppe, Notausgang),
beachten Sie die Wegweiser-Piktogramme,
benutzen Sie keine Fahrstühle (gilt nicht für Behinderte)³,
lassen Sie Ihren Wagen in der Garage stehen,
leisten Sie den Anweisungen der Brandschutzhelfer Folge,
gehen Sie nicht zurück, auch dann nicht, wenn Sie etwas vergessen haben,
suchen Sie nach Verlassen des Gebäudes die vorgesehenen Sammelsteilen auf
und befolgen Sie die Anweisungen der Brandschutzhelfer oder der Feuerwehr

³ Siehe Anhang 1

⁴ Siehe Anhang 2

Anhang I

Besondere Anweisungen für Behinderte

- 1 Bedienstete mit einer standigen oder zeitweiligen Behinderung, die sich ohne Schwierigkeiten fortbewegen und Treppen benutzen können, haben das Gebäude über die Nottreppen zu verlassen

Behinderte sollten sich von einer nicht behinderten Personen (vorzugsweise von einem Brandschutzhelfer) begleiten lassen und nach Möglichkeit nach den anderen die Treppe hinuntergehen
- 2 Für Mitarbeiter mit einer standigen oder zeitweiligen Behinderung, die sich nur schwer fortbewegen und nicht ohne weiteres allein die Treppen benutzen können, gilt folgendes
 - a) **Benachrichtigen** Sie die Notrufzentrale (Notrufnummer 52222) sowie nach Möglichkeit den Pförtner des Gebäudes Geben Sie an, wo Sie sich befinden und (gegebenenfalls) zu welchem Behindertenfahrstuhl Sie sich begeben
 - b) Begeben Sie sich zu dem Behindertenfahrstuhl Lassen Sie sich dabei nach Möglichkeit von einem Brandschutzhelfer, mit dem Sie schon vorher Kontakt aufgenommen haben, begleiten⁵ Benutzen Sie den betreffenden Fahrstuhl, falls er funktioniert, oder warten Sie auf einen Brandschutzhelfer, der Sie aus dem Gebäude bringt
- 3 Die unter Punkt 2 genannten Personen, die sich in ein anderes Gebäude begeben, haben ihre Ankunft (und das Verlassen des Gebäudes) sowie den Ort, an den sie sich begeben, beim Pförtner zu melden

Notrufnummer (24h/24h):

52222

- 5 zu erkennen an dem nebenstehend abgebildeten
Piktogramm an der Burotur
- 6 Behindertenfahrstuhle sind durch das nebenstehend
abgebildete Piktogramm auf der Fahrstuhltur gekennzeichnet



Annexe 2

Lieux de Regroupement

En cas d'évacuation d'urgence, le personnel - après avoir évacué le bâtiment - doit se rendre au lieu de regroupement et attendre les instructions pour la suite des opérations en particulier pour la réintégration de l'immeuble

Les différents lieux de regroupement pour les immeubles de la Commission sont indiqués dans la liste ci-après

Assembly points

In the event of an emergency evacuation, leave the building, go to the assembly point and await further instructions. Do not return to the building until you are instructed to do so.

The assembly points for the various Commission buildings are listed below

Sammelpunkte

Bei einer Notraumung begibt sich das Personal nach dem Verlassen des Gebäudes zum Sammelpunkt und wartet auf weitere Anweisungen, insbesondere für das Wiederbetreten des Gebäudes

Die einzelnen Sammelpunkte für die Gebäude der Kommission sind in der folgenden Liste aufgeführt

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|------------------|-----------------|-------------------------------------|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| A-25 | Archimède 25 | Rue Archimède → Rond-Point Schumann |
| A-73 | Archimède 73 | Rue Archimède → Square Ambiorix |
| AN80 | Arlon 80 | Rue d'Arlon 88 |
| B--7 | Belliard 7 | Av des Arts |
| B-28 | Belliard 28 | Square Orban |
| B-68 | Belliard 68 | Rue de Trèves (BAC/COB) |
| BREY | Breydel | Parc du Cinquantenaire |
| BU-1 | Beaulieu 1 | → le BU 29 |
| BU-5 | Beaulieu 5 | → le BU 29 |
| BU-9 | Beaulieu 9 | → le BU 29 |
| BU24 | Beaulieu 24 | → le BU 33 |

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|-----------|--------------------|---|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| BU29 | Beaulieu 29 | → le BU 33 |
| BU31 | Beaulieu 31 | → le BU 29 |
| BU33 | Beaulieu 33 | Devant / vor / in front of BU 31 |
| C-80 | Cortenberg 80 | Rue du Correge (bas de la rue / end of the street / Ende der Strasse) |
| C100 | Cortenberg 100 | Rue Veronese (→ Sq Ambiorix) |
| C107 | Cortenberg 107 | Av de la Renaissance |
| C150 | Cortenberg 150 | Rue Tintoret |
| C158 | Cortenberg 158 | Rue Tintoret |
| CCAB | C de Conférence | Parc Leopold |
| CLOV | Clovis 75 | → Wilson |
| CSM1 | Cours St Michel | Rue des Francs / Rue Pere de Deken |
| CSM2 | Cours St Michel | Rue des Francs / Rue Pere de Deken |
| ET13 | Etterbeek 13 | Jardin bordant / garden next / Garten an der rue Joseph II |
| FR57 | Froissart 57 | → la Place Jourdan |
| G--1 | Astrid | Rue de Geneve (50m → G-12) |
| G-12 | Evere Green | Rue de Genève (50m → G-1) |
| GUIM | Guimard 10 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| HTWG | Cuisine Centr Hout | → la Chaussée de Haacht |
| IMCO | Cortenberg 6 | Rue Stévin |
| J-27 | Joseph II, 27 | Rue du Commerce |
| J-37 | Joseph II, 37 | Rue du Commerce |
| J-99 | Joseph II, 99 | Ch d'Etterbeek (Bureau d'accueil) |
| JECL | J E Cort Loi Tri | Parc du Cinquantenaire |
| L-53 | Loi 53-55 | Square Orban |
| L-57 | Loi 57-59 | Square Orban |
| L-84 | Loi 84-86 | Bas /downward / unterer Teil rue de Spa |
| L-86 | Loi 84-86 | Devant de bâtiment Loi 130 |
| L102 | Loi 102 | Rue de Spa |
| L130 | Loi 130 | Jardin bordant / garden next / Garten an der rue Joseph II |
| MDB | Marie de Bourgogne | Suare de Meeüs |
| MO34 | Montoyer 34 | Square de Meeüs |
| MO75 | Montoyer 75 | Rue Montoyer → rue d'Arlon |
| N--9 | Nerviens 9 | Rue Dekens |
| N-85 | Nerviens 85 | Rue du Cornet |
| N105 | Nerviens 105 | Rue du Cornet |
| ORBN | Orban | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|------------------|------------------|--|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| OVER | Overijse | Parkings (50m des bâtiments / von den Gebäuden / from the buildings) |
| PALM | Palmer (Creche) | Dans la cour arrière / in the backyard / im Hof |
| RP-3 | Rond-Point 3 | Rue Breydel |
| RP-6 | Rond-Point 6 | Rue Breydel |
| RP11 | Rond-Point 11 | Coin / Ecke / corner rue Archimede / rue Stevin |
| SC14 | Science 14 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SC15 | Science 15 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SC41 | Science 41 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SCAN | Arlon 88 | Rue d'Arlon 80 |
| SCAN | Science 27 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SCAN | Science 29 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SDME | Square de Meeûs | Square de Meeûs |
| T120 | Trèves 120 (L75) | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| TERV | Tervuren Plaza | Parc, Rue F. Gay |
| TRIA | Cortenbergh 29 | Parc du Cinquantenaire |
| TRMF | Triomphe 174 | 100m à gauche / to the left / links (entrée/Eingang / entry Gare SNCB) |
| WILS | Wilson 16 | → Clovis |
| ZAV | Zaventem | 50m des bâtiments (pelouses) / from the buildings(lawn) / von den Gebäuden (Rasen) |



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΙΧ
ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΚΑΙ ΔΙΟΙΚΗΣΗ

Ο Γενικός Διευθυντής

Βρυξέλλες, 25/03/97* 1980
IX/D(97)

ΣΗΜΕΙΩΜΑ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΥΣ ΣΤΑ ΚΤΙΡΙΑ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΠΥΡΚΑΙΑΣ Ή ΣΟΒΑΡΟΥ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΟΣ

Παρακαλείσθε να λάβετε γνώση των οδηγιών για την περίπτωση εκκένωσης των κτιρίων

Με βάση την πείρα από τις τελευταίες ασκήσεις εκκένωσης, επήλθαν ορισμένες τροποποιήσεις στον πίνακα των τόπων συγκέντρωσης για τα διάφορα κτίρια. Ο πίνακας αυτός περιλαμβάνει και τα νέα κτίρια όπου εγκαταστάθηκαν στο μεταξύ υπηρεσίες της Επιτροπής

Σας συνιστώ να λάβετε γνώση των τροποποιήσεων αυτών και να τις εφαρμόζετε κάθε φορά που είναι αναγκαίο, δηλ. κάθε φορά που θα σημαίνει συναγερμός (σειρήνα) στο κτίριό σας

Για τη βελτίωση των συνθηκών ασφαλείας, θα εξακολουθήσουν να πραγματοποιούνται στα κτίριά μας ασκήσεις εκκένωσης υπό συνθήκες όσο το δυνατόν πλησιέστερες προς τις πραγματικές

Η ασφάλειά σας, καθώς και εκείνη των συναδέλφων σας, εξαρτάται από την ορθή εφαρμογή των οδηγιών ασφαλείας. Ο καθένας οφείλει να συνειδητοποιήσει τη σπουδαιότητα που μπορεί να έχει η στάση του για την καλή διεξαγωγή των επιχειρήσεων εκκένωσης

Σας ευχαριστώ για την κατανόηση και τη συνεργασία σας

Pour le Directeur Général
du PC
L. Baldozi
Directeur Général adjoint

Steffen Smidt



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΙΧ
ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΚΑΙ ΔΙΟΙΚΗΣΗ

Ο Γενικός Διευθυντής

Βρυξέλλες,
ΙΧ/D(97)

Σημείωμα προς τους εργαζομένους στα κτίρια της Επιτροπής

ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΠΥΡΚΑΪΑΣ Ή ΣΟΒΑΡΟΥ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΟΣ

1. ΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Εάν ανακαλύψετε κάποιο σημείο εμφάνισης πυρκαϊάς ή κάποιο σημαντικό ελάττωμα των εγκαταστάσεων που μπορεί να θέσει σε κίνδυνο το προσωπικό, οφείλετε πρώτ' απ' όλα να ειδοποιήσετε τις αρμόδιες υπηρεσίες

- σχηματίζοντας τον αριθμό κλήσεως επείγουσας ανάγκης 52222 (όλο το 24ωρο) Στη συνέχεια, αναφέρετε τον ακριβή τόπο του προβλήματος ή της εμφάνισης της πυρκαϊάς κτίριο, όροφο, αριθμό χώρου καθώς και το όνομά σας και τον αριθμό του τηλεφώνου που χρησιμοποιείτε,
- ειδοποιήστε επίσης, ει δυνατόν, το γραφείο υποδοχής και τον υπεύθυνο του κτιρίου

2. ΑΝΤΙΜΕΤΩΠΙΣΗ ΤΗΣ ΠΥΡΚΑΪΑΣ

- Εάν μπορείτε, αντιμετωπίστε την πυρκαϊά με τα μέσα που είναι διαθέσιμα γύρω σας πυροσβεστήρες ή πυροσβεστικές φωλιές (H)
- Στην ανάγκη, καλέστε έναν εθελοντή πυροσβέστη άμεσης επέμβασης¹

3. ΣΥΝΑΓΕΡΜΟΣ

Ο συναγερμός δίδεται από τις σειρήνες του κτιρίου Το σήμα του αποτελεί ρητή εντολή εκκένωσης για όλους αδιακρίτως τους ευρισκόμενους στο κτίριο²

Όταν ακούσετε το σήμα αυτό, οφείλετε

¹ Αυτοί αναγνωρίζονται χάρη στο χαρακτηριστικό σήμα που έχει επικολληθεί στην πόρτα του γραφείου τους (βλ υπόδειγμα στη σελίδα 3)

² Δεν πρέπει να γίνεται σύγχυση του σήματος του συναγερμού με τη δοκιμή των σειρήνων, που πραγματοποιείται την πρώτη Πέμπτη κάθε μήνα (αυτή την περίοδο στις 12.30) Η δοκιμή των σειρήνων δεν είναι συνεχής και διαρκεί μόνο λίγα δευτερόλεπτα

- να διακόψετε κάθε δραστηριότητα τηλεφώνημα, σύσκεψη, δακτυλογράφηση κλπ),
- να κλείσετε τα παράθυρα (εάν αυτά ανοίγουν),
- ενδεχομένως, να κλείσετε τα εμπιστευτικά έγγραφα και τα αντικείμενα αξίας σε επίπλο που να κλειδώνει,
- να πάρετε τα προσωπικά σας είδη,
- να εγκαταλείψετε τον χώρο κλείνοντας την πόρτα,
- να εγκαταλείψετε το κτίριο

4. ΕΚΚΕΝΩΣΗ

Η εκκένωση πρέπει να γίνει με βάση τις ακόλουθες οδηγίες

- Ακολουθήστε την πορεία εκκένωσης που είναι πλησιέστερη στο σημείο όπου βρίσκεσθε (διαδρόμους, κλιμακοστάσια, εξόδους κινδύνου)
- Ακολουθήστε τα ειδικά σήματα ασφαλείας που επισημαίνουν την πορεία αυτή
- Μη χρησιμοποιείτε τους ανελκυστήρες (τούτο δεν ισχύει για τα άτομα με ειδικές ανάγκες)³
- Μην κατευθύνεσθε προς τους χώρους στάθμευσης για να παραλάβετε το αυτοκίνητό σας
- Ακολουθήστε τις οδηγίες που δίδονται από τους εθελοντές πυροσβέστες άμεσης επέμβασης
- Μη γυρίσετε πίσω, έστω και εάν έχετε ξεχάσει κάτι
- Όταν βρεθείτε έξω από το κτίριο, απομακρυνθείτε και πηγαίετε στον τόπο συγκέντρωσης⁴, όπου θα περιμένετε τις οδηγίες που θα σας δοθούν από τους υπεύθυνους πυρασφάλειας, τους εθελοντές πυροσβέστες άμεσης επέμβασης ή τους κανονικούς πυροσβέστες

³ Βλ παράρτημα 1

⁴ Βλ παράρτημα 2

ΑΠΟΜΑΚΡΥΝΣΗ ΤΩΝ ΑΤΟΜΩΝ ΜΕ ΕΙΔΙΚΕΣ ΑΝΑΓΚΕΣ

- 1 Εάν ένα άτομο έχει προσβληθεί από μόνιμη ή προσωρινή αναπηρία που δεν το εμποδίζει στις μετακινήσεις του και του επιτρέπει να χρησιμοποιεί κλιμακοστάσια, οφείλει να απομακρυνθεί από το κτίριο χρησιμοποιώντας τα κλιμακοστάσια κινδύνου

Σκόπιμο είναι το άτομο αυτό να συνοδεύεται από κάποιον (κατά προτίμηση εθελοντή πυροσβέστη άμεσης επέμβασης) και εάν είναι δυνατόν, να κατέρχεται στα κλιμακοστάσια μετά τα υπόλοιπα άτομα του κτιρίου

- 2 Εάν ένα άτομο έχει προσβληθεί από μόνιμη ή προσωρινή αναπηρία που καθιστά δυσχερείς τις μετακινήσεις του, και εφόσον δεν είναι σε θέση να χρησιμοποιεί μόνο του και χωρίς κίνδυνο τα κλιμακοστάσια, οφείλει

α) να ειδοποιήσει το κέντρο επέμβασης της μονάδας ΑΥΕ (USHT) στον αριθμό 52222 και, εάν είναι δυνατόν, το γραφείο υποδοχής του κτιρίου, αναφέροντας το σημείο όπου βρίσκεται και, ενδεχομένως, τον ανελκυστήρα για άτομα με ειδικές ανάγκες προς τον οποίο κατευθύνεται

β) να κατευθυνθεί προς τον ανελκυστήρα που προορίζεται για τα άτομα με ειδικές ανάγκες, με τη συνοδεία, εάν είναι δυνατόν, ενός εθελοντή πυροσβέστη άμεσης επέμβασης, στον οποίο θα έχει κάνει γνωστή την παρουσία του εκ των προτέρων (1) & (2) Στη συνέχεια, το άτομο αυτό εισέρχεται στον θάλαμο του ανελκυστήρα για άτομα με ειδικές ανάγκες, εφόσον λειτουργεί, ή τον αναμένει, συνοδευόμενο από έναν από τους υπεύθυνους εκκένωσης, ο οποίος και θα αναλάβει να το απομακρύνει

- 3 Σε περίπτωση μετακίνησης σε άλλο κτίριο, τα άτομα που επιπίπτουν στην περίπτωση 2 οφείλουν να αναγγείλουν την ύφιξή τους (και την αποχώρησή τους) στο γραφείο υποδοχής, και να αναφέρουν το σημείο όπου θα βρίσκονται

**Σε περίπτωση προβλήματος, θυμηθείτε ότι υπάρχει ένας αριθμός κλήσης επείγουσας ανάγκης :
52222 (όλο το 24ωρο)**

- (1) Οι εθελοντές(-ντριες) πυροσβέστες μπορούν να αναγνωρισθούν από το παραπλευρώς εμφανιζόμενο σήμα, το οποίο είναι επικολημένο στην πόρτα του γραφείου τους



- (2) Ο ανελκυστήρας για άτομα με ειδικές ανάγκες αναγνωρίζεται χάρη στο ειδικό σήμα που εμφανίζεται παραπλευρώς και το οποίο είναι επικολημένο στην πόρτα του



Annexe 2

Lieux de Regroupement

En cas d'évacuation d'urgence, le personnel - après avoir évacué le bâtiment - doit & rendre au lieu de regroupement et attendre les instructions pour la suite des opérations en particulier pour la réintégration de l'immeuble

Les différents lieux de regroupement pour les immeubles de la Commission sont indiqués dans, la liste ci-après

Assembly points

In the event of an emergency evacuation leave the building, go to the assembly point and await further instructions Do not return to the building until you are instructed to do so

The assembly points for the various Commission buildings are listed below

Sammelpunkte

Bei einer Notraumung begibt sich das Personal nach dem Verlassen des Gebäudes zum Sammelpunkt und wartet auf weitere Anweisungen, insbesondere für das Wiederbetreten des Gebäudes

Die einzelnen Sammelpunkte für die Gebäude der Kommission sind in der folgenden Liste aufgeführt

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|------------------|-----------------|-------------------------------------|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| A-25 | Archimède 25 | Rue Archimede → Rond-Point Schumann |
| A-73 | Archimede 73 | Rue Archimede → Square Ambiorix |
| AN80 | Arlon 80 | Rue d'Arlon 88 |
| B--7 | Belliard 7 | Av des Arts |
| B-28 | Belliard 28 | Square Orban |
| B-68 | Belliard 68 | Rue de Trèves (BAC/COB) |
| BREY | Breydel | Parc du Cinquantenaire |
| BU-1 | Beaulieu 1 | → le BU 29 |
| BU-5 | Beaulieu 5 | → le BU 29 |
| BU-9 | Beaulieu 9 | → le BU 29 |
| BU24 | Beaulieu 24 | → le BU 33 |

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|-----------|--------------------|---|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| BU29 | Beaulieu 29 | → le BU 33 |
| BU31 | Beaulieu 31 | → le BU 29 |
| BU33 | Beaulieu 33 | Devant / vor / in front of BU 31 |
| C-80 | Cortenberg 80 | Rue du Corregé (bas de la rue / end of the street / Ende der Strasse) |
| C100 | Cortenberg 100 | Rue Véronèse (→ Sq Ambiorix) |
| C107 | Cortenberg 107 | Av de la Renaissance |
| C150 | Cortenberg 150 | Rue Tintoret |
| C158 | Cortenberg 158 | Rue Tintoret |
| CCAB | C de Conference | Parc Leopold |
| CLOV | Clovis 75 | → Wilson |
| CSM1 | Cours St Michel | Rue des Francs / Rue Père de Deken |
| CSM2 | Cours St Michel | Rue des Francs / Rue Père de Deken |
| ET13 | Etterbeek 13 | Jardin bordant / garden next / Garten an der rue Joseph II |
| FR57 | Froissart 57 | → la Place Jourdan |
| G--1 | Astrid | Rue de Genève (50m → G-12) |
| G-12 | Evere Green | Rue de Genève (50m → G-1) |
| GUIM | Guimard 10 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| HTWG | Cuisine Centr Hout | → la Chaussée de Haacht |
| IMCO | Cortenberg 6 | Rue Stevin |
| J-27 | Joseph II, 27 | Rue du Commerce |
| J-37 | Joseph II, 37 | Rue du Commerce |
| J-99 | Joseph II, 99 | Ch d'Etterbeek (Bureau d'accueil) |
| JECL | J E Cort Loi Tri | Parc du Cinquantenaire |
| L-53 | Loi 53-55 | Square Orban |
| L-57 | Loi 57-59 | Square Orban |
| L-84 | Loi 84-86 | Bas /downward / unterer Teil rue de Spa |
| L-86 | Loi 84-86 | Devant de bâtiment Loi 130 |
| L102 | Loi 102 | Rue de Spa |
| L130 | Loi 130 | Jardin bordant / garden next / Garten an der rue Joseph II |
| MDB | Marie de Bourgogne | Suare de Meeûs |
| MO34 | Montoyer 34 | Square de Meeûs |
| MO75 | Montoyer 75 | Rue Montoyer → rue d'Arlon |
| N--9 | Nerviens 9 | Rue Dekens |
| N-85 | Nerviens 85 | Rue du Cornet |
| N105 | Nerviens 105 | Rue du Cornet |
| ORBN | Orban | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|-----------|------------------|--|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| OVER | Overijse | Parkings (50m des batiments / von den Gebauden / from the buildings) |
| PALM | Palmer (Creche) | Dans la cour arriere / in the backyard / im Hof |
| RP-3 | Rond-Point 3 | Rue Breydel |
| RP-6 | Rond-Point 6 | Rue Breydel |
| RP11 | Rond-Point 11 | Coin / Ecke / corner rue Archimede / rue Stevin |
| SC14 | Science 14 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SC15 | Science 15 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SC41 | Science 41 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SCAN | Arlon 88 | Rue d'Arlon 80 |
| SCAN | Science 27 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SCAN | Science 29 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SDME | Square de Meeûs | Square de Meeûs |
| T120 | Trèves 120 (L75) | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| TERV | Tervuren Plaza | Parc, Rue F Gay |
| TRIA | Cortenbergh 29 | Parc du Cinquantenaire |
| TRMF | Triomphe 174 | 100m a gauche/ to the left / links (entree/Eingang / entry Gare SNCB) |
| WILS | Wilson 16 | → Clovis |
| ZAV | Zaventem | 50m des bâtiments (pelouses) / from the buildings(lawn) / von den Gebauden (Rasen) |



EUROPEAN COMMISSION
DIRECTORATE-GENERAL IX
PERSONNEL AND ADMINISTRATION

The Director-General

Brussels, 25.03.97 1980
IX/D(97)

TO ALL OCCUPANTS OF COMMISSION BUILDINGS

INSTRUCTIONS IN THE EVENT OF FIRE OR OTHER EMERGENCIES

Please acquaint yourself with these instructions to be followed in the event of an evacuation.

In the light of the experience gained from previous evacuation exercises, some changes have been made in the list of assembly points for the various buildings, including the new buildings occupied in the meantime by the Commission.

I would recommend that you read these instructions carefully and follow them whenever the alarm is sounded in your building.

With a view to further safety improvements, realistic evacuation exercises will continue to be carried out in Commission buildings.

Your safety and your colleagues' safety depend on the correct application of the instructions. Each of us should remember that our behaviour may affect the success of the evacuation operations.

Thank you for your assistance and understanding.

Pour le Directeur Général
du Personnel et de l'Administration
Steffen Smidt
Directeur Général adjoint

Steffen Smidt



Brussels,
IX/ D(97)

To all occupants of Commission buildings

INSTRUCTIONS IN THE EVENT OF FIRE OR OTHER EMERGENCIES

1. ALERT

If you discover that a fire has broken out or that staff may be in danger for any reason, you must first of all alert the appropriate departments:

by dialling the internal emergency number 52222 (24-hour service);
give the precise location (building, floor *and* room number), together with your own name and telephone number;

by alerting, if possible, the reception desk or building superintendent

2. FIREFIGHTING

If you can, fight the fire with the equipment available: extinguishers or hoses (H).

If necessary, obtain the assistance of a fire picket¹.

3. ALARM

The alarm is sounded by the sirens installed in the building. The alarm constitutes a formal order to all staff and other persons to leave the building .

On hearing the alarm, you must:

stop whatever you are doing

¹ Fire pickets can be identified by the symbol on their office door (see page 3).

² NB: Do not confuse the test runs on the first Thursday of each month (currently at 12.30) with the fire alarm itself. The test is not continuous and lasts only for twenty or thirty seconds.

close all windows

lock up any confidential documents or valuable objects

take your personal belongings with you

leave the room and close the door behind you

evacuate the building

4. **EVACUATION**

When evacuating the building, please follow these instructions

take the nearest evacuation route (corridors, stairs, emergency exits)

follow the signs

do not use the lifts (unless you are disabled)

do not collect your car from the garage

follow the instructions given by the fire pickets

do not turn back, even if you have forgotten something

once outside, leave the vicinity of the building and go to the assembly point" to await instructions from the fire department, the fire pickets or the fire brigade

³See Annex 1

⁴See Annex 2

EVACUATION OF DISABLED PERSONS

- 1 If you suffer from a temporary or permanent disablement which does not prevent you from going downstairs, you must evacuate the building via the emergency stairs. ¹

You should be accompanied by an able-bodied person and, if possible, go down the stairs after other occupants of the building.
- 2 If you suffer from a temporary or permanent disablement which impedes movement and prevents you from going downstairs safely on your own, you should
 - (a) **warn** the Safety and Health Unit's emergency centre on 52222 and, if possible, the reception desk in the building, stating where you are and which lift you intend to use;
 - (b) make for the lift set aside for the disabled accompanied, if possible, by the fire picket whom you should have contacted earlier¹ & ². You should then await the lift; the fire picket in charge will help you to evacuate the building.
- 3 If you are disabled and are visiting another building, you must report your arrival (and departure) to the reception desk, specifying where you are to be found.

Should any problems arise, remember the
emergency telephone number

52222 (24-hour service)



¹ Fire pickets may be identified by this symbol, which is on their office door

² The lift for disabled persons may be identified by this symbol which appears on the lift door.



Annexe 2

Lieux de Regroupement

En cas d'évacuation d'urgence, le personnel - après avoir évacué le bâtiment - doit se rendre au lieu de regroupement et attendre les instructions pour la suite des opérations, en particulier pour la réintégration de l'immeuble

Les différents lieux de regroupement pour les immeubles de la Commission sont indiqués dans la liste ci-après

Assembly points

In the event of an emergency evacuation, leave the building, go to the assembly point and await further instructions. Do not return to the building until you are instructed to do so.

The assembly points for the various Commission buildings are listed below

Sammelpunkte

Bei einer Notraumung begibt sich das Personal nach dem Verlassen des Gebäudes zum Sammelpunkt und wartet auf weitere Anweisungen, insbesondere für das Wiederbetreten des Gebäudes

Die einzelnen Sammelpunkte für die Gebäude der Kommission sind in der folgenden Liste aufgeführt

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|------------------|-----------------|-------------------------------------|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| A-25 | Archimède 25 | Rue Archimède → Rond-Point Schumann |
| A-73 | Archimède 73 | Rue Archimède → Square Ambiorix |
| AN80 | Arlon 80 | Rue d'Arlon 88 |
| B--7 | Belliard 7 | Av des Arts |
| B-28 | Belliard 28 | Square Orban |
| B-68 | Belliard 68 | Rue de Trèves (BAC/COB) |
| BREY | Breydel | Parc du Cinquantenaire |
| BU-1 | Beaulieu 1 | → le BU 29 |
| BU-5 | Beaulieu 5 | → le BU 29 |
| BU-9 | Beaulieu 9 | → le BU 29 |
| BU24 | Beaulieu 24 | → le BU 33 |

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|-----------|---------------------|---|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| BU29 | Beaulieu 29 | → le BU 33 |
| BU31 | Beaulieu 31 | → le BU 29 |
| BU33 | Beaulieu 33 | Devant / vor / in front of BU 31 |
| C-80 | Cortenberg 80 | Rue du Corregé (bas de la rue / end of the street / Ende der Strasse) |
| C100 | Cortenberg 100 | Rue Véronèse (→ Sq Ambiorix) |
| C107 | Cortenberg 107 | Av. de la Renaissance |
| C150 | Cortenberg 150 | Rue Tintoret |
| C158 | Cortenberg 158 | Rue Tintoret |
| CCAB | C. de Conférence | Parc Léopold |
| CLOV | Clovis 75 | → Wilson |
| CSM1 | Cours St. Michel | Rue des Francs / Rue Père de Deken |
| CSM2 | Cours St. Michel | Rue des Francs / Rue Père de Deken |
| ET13 | Etterbeek 13 | Jardin bordant / garden next / Garten an der rue Joseph II |
| FR57 | Froissart 57 | → la Place Jourdan |
| G--1 | Astrid | Rue de Genève (50m → G-12) |
| G-12 | Evere Green | Rue de Genève (50m → G-1) |
| GUIM | Guimard 10 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| HTWG | Cuisine Centr. Hout | → la Chaussée de Haacht |
| IMCO | Cortenberg 6 | Rue Stévin |
| J-27 | Joseph II, 27 | Rue du Commerce |
| J-37 | Joseph II, 37 | Rue du Commerce |
| J-99 | Joseph II, 99 | Ch. d'Etterbeek (Bureau d'accueil) |
| JECL | J.E.Cort.Loi. Tri. | Parc du Cinquantenaire |
| L-53 | Loi 53-55 | Square Orban |
| L-57 | Loi 57-59 | Square Orban |
| L-84 | Loi 84-86 | Bas /downward / unterer Teil rue de Spa |
| L-86 | Loi 84-86 | Devant de bâtiment Loi 130 |
| L102 | Loi 102 | Rue de Spa |
| L130 | Loi 130 | Jardin bordant / garden next / Garten an der rue Joseph II |
| MDB | Marie de Bourgogne | Suare de Meeûs |
| MO34 | Montoyer 34 | Square de Meeûs |
| MO75 | Montoyer 75 | Rue Montoyer → rue d'Arlon |
| N--9 | Nerviens 9 | Rue Dekens |
| N-85 | Nerviens 85 | Rue du Cornet |
| N105 | Nerviens 105 | Rue du Cornet |
| ORBN | Orban | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|------------------|------------------|--|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| OVER | Overijse | Parkings (50m des bâtiments / von den Gebäuden / from the buildings) |
| PALM | Palmer (Creche) | Dans la cour arriere / in the backyard / im Hof |
| RP-3 | Rond-Point 3 | Rue Breydel |
| RP-6 | Rond-Point 6 | Rue Breydel |
| RP11 | Rond-Point 11 | Coin / Ecke / corner rue Archimede / rue Stevin |
| SC14 | Science 14 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SC15 | Science 15 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SC41 | Science 41 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SCAN | Arlon 88 | Rue d'Arlon 80 |
| SCAN | Science 27 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SCAN | Science 29 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SDME | Square de Meeûs | Square de Meeûs |
| T120 | Trèves 120 (L75) | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| TERV | Tervuren Plaza | Parc, Rue F. Gay |
| TRIA | Cortenbergh 29 | Parc du Cinquantenaire |
| TRMF | Tromphe 174 | 100m à gauche/ to the left / links (entrée/Eingang / entry Gare SNCB) |
| WILS | Wilson 16 | → Clovis |
| ZAV | Zaventem | 50m des bâtiments (pelouses) / from the buildings(lawn) / von den Gebäuden (Rasen) |



COMMISSION EUROPÉENNE
DIRECTION GÉNÉRALE IX
PERSONNEL ET ADMINISTRATION

Le Directeur Général

Bruxelles, le 25.03.97* 1980
IX/ D(97)

NOTE AUX OCCUPANTS DES IMMEUBLES DE LA COMMISSION

CONSIGNES EN CAS D'INCENDIE OU INCIDENT GRAVE

Je vous prie de prendre connaissance de la nouvelle version des consignes en cas d'évacuation.

Compte tenu de l'expérience acquise lors des derniers exercices d'évacuation, des modifications ont été introduites dans la liste des lieux de regroupement des bâtiments. Cette liste reprend également les nouveaux immeubles occupés entre-temps par la Commission.

Je vous recommande de prendre connaissance des consignes et de les appliquer chaque fois que cela sera nécessaire, c'est-à-dire chaque fois qu'une alarme (sirènes), est déclenchée dans votre immeuble.

Afin d'améliorer encore les conditions de sécurité, des exercices d'évacuation suivant un scénario proche de la réalité continueront à être effectués dans nos immeubles.

Votre sécurité, ainsi que celle de vos collègues, dépend de l'application correcte des consignes de sécurité. Chacun doit être conscient de l'importance que peut avoir son comportement sur le bon déroulement des opérations d'évacuation.

Je vous remercie de votre participation et de votre compréhension.



Steffen Smidt

Pour le Directeur Général
du Personnel et de l'Administration
Baldo Zito
Directeur Général adjoint



COMMISSION EUROPÉENNE
DIRECTION GÉNÉRALE IX
PERSONNEL ET ADMINISTRATION

Le Directeur Général

Bruxelles, le
IX/ D(97)

Note aux occupants des immeubles de la Commission

CONSIGNES EN CAS D'INCENDIE OU INCIDENT GRAVE

1.ALERTE

Si vous découvrez un début d'incendie ou un défaut grave pouvant mettre le personnel en danger, vous devez tout d'abord avertir les services compétents

en formant le numéro d'appel d'urgence 52222 - (24h/24), indiquez alors le lieu exact de l'incident ou du début d'incendie bâtiment, étage, n° du local et votre nom ainsi que le n° du téléphone que vous utilisez

alertez également, si possible, la réception de l'immeuble ou le chef d'immeuble

2. LUTTE CONTRE LE FEU

Si vous le pouvez, attaquez le feu avec les moyens de lutte contre le feu disponibles sur place extincteurs ou dévidoirs à alimentation axiale (H)

Au besoin, faites appel à un(e) Equipier(ère) de Première Intervention - EPI'.

3.ALARME

L'alarme est donnée par les sirènes du bâtiment Ce signal constitue un ordre formel d'évacuation pour tous les occupants de l'immeuble sans distinction ²

Dès la réception de ce signal, vous devez alors .

¹ Ceux-ci sont repérables grâce au pictogramme caractéristique apposé sur la porte de leur bureau (modèle page 3)

² Ne pas confondre l'essai de sirènes du 1er jeudi du mois (à 12.30H actuellement) avec le signal d'alarme L'essai de sirènes n'est pas continu et ne dure que quelques dizaines de secondes

cesser toute activité (téléphone, réunion, dactylographie, etc),

fermer les fenêtres (s'il y a des fenêtres ouvrantes);

le cas échéant, enfermer les documents confidentiels ou objets de valeur (dans un meuble fermant à clef);

prendre vos affaires personnelles;

quitter le local en refermant la porte derrière vous,

évacuer le bâtiment.

4. EVACUATION

L'évacuation doit se faire en respectant les consignes suivantes ;

empruntez la voie d'évacuation la plus proche de l'endroit où vous vous trouvez (couloirs, escaliers, issues de secours),

suivez les pictogrammes de sécurité balisant cette voie;¹

n'utilisez pas les ascenseurs (sauf handicapés)³;

n'allez pas au parking pour prendre votre voiture,

suivez les consignes données par les Equipier(ère)s de Première Intervention,

ne revenez pas en arrière, même si vous avez oublié quelque chose;

une fois à l'extérieur, éloignez-vous du bâtiment et rendez-vous au lieu de regroupement⁴ pour y attendre les instructions qui vous seront données par les responsables de la sécurité incendie, les Equipier(ère)s de Première Intervention ou les pompiers.

³ Voir annexe 1.

⁴ Voir annexe 2.

EVACUATION DES PERSONNES HANDICAPEES

- 1 Si le handicap, permanent ou temporaire, de la personne ne gêne pas ses déplacements et lui permet de descendre les escaliers, elle doit évacuer l'immeuble en utilisant les escaliers de secours

Il est conseillé qu'elle se fasse accompagner par une autre personne (de préférence un(e) Equipier(ère) de Première Intervention) et, si possible, qu'elle descende à la suite des autres occupants dans l'escalier

- 2 Si le handicap, permanent ou temporaire, de la personne rend ses déplacements difficiles et si elle n'est pas en mesure de descendre seule et sans risques les escaliers, elle doit
 - a) **avertir** le Centre de secours (USHT) via le 52222 et, si possible, la réception du bâtiment en indiquant l'endroit où elle se trouve et, éventuellement, l'ascenseur "handicapés" vers lequel elle va se diriger,
 - b) se diriger vers l'ascenseur "handicapés" en se faisant accompagner, si possible, par l'Equipier(ère) de Première Intervention auquel ou à laquelle elle se sera fait connaître auparavant' & ² Elle empruntera l'ascenseur "handicapés" s'il fonctionne ou attendra la cabine d'ascenseur accompagnée d'un(e) responsable qui la prendra en charge pour l'évacuer
- 3 En cas de déplacement dans un autre immeuble, les personnes mentionnées au point 2 doivent signaler leur arrivée et leur départ à la réception, ainsi que l'endroit où elles se rendent

En cas de problème, rappelez-vous qu'il existe un numéro d'appel d'urgence: le 52222 (24h/24h)

- ¹ Les Equipiers(ères) sont identifiables par le signe reproduit ci-contre et apposé sur la porte de leur bureau



- ² L'ascenseur "handicapés" est repérable grâce au pictogramme représenté ci-contre apposé sur la porte donnant accès à la cabine



Annexe 2

Lieux de Regroupement

En cas d'évacuation d'urgence, le personnel - après avoir évacué le bâtiment - doit se rendre au lieu de regroupement et attendre les instructions pour la suite des opérations, en particulier pour la réintégration de l'immeuble.

Les différents lieux de regroupement pour les immeubles de la Commission sont indiqués dans la liste ci-après.

Assembly points

In the event of an emergency evacuation, leave the building, go to the assembly point and await further instructions. Do not return to the building until you are instructed to do so.

The assembly points for the various Commission buildings are listed below.

Sammelpunkte

Bei einer Noträumung begibt sich das Personal nach dem Verlassen des Gebäudes zum Sammelpunkt und wartet auf weitere Anweisungen, insbesondere für das Wiederbetreten des Gebäudes.

Die einzelnen Sammelpunkte für die Gebäude der Kommission sind in der folgenden Liste aufgeführt.

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|------------------|-----------------|-------------------------------------|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| A-25 | Archimède 25 | Rue Archimède → Rond-Point Schumann |
| A-73 | Archimède 73 | Rue Archimède → Square Ambiorix |
| AN80 | Arlon 80 | Rue d'Arlon 88 |
| B--7 | Belliard 7 | Av. des Arts |
| B-28 | Belliard 28 | Square Orban |
| B-68 | Belliard 68 | Rue de Trèves (BAC/COB) |
| BREY | Breydel | Parc du Cinquantenaire |
| BU-1 | Beaulieu 1 | → le BU 29 |
| BU-5 | Beaulieu 5 | → le BU 29 |
| BU-9 | Beaulieu 9 | → le BU 29 |
| BU24 | Beaulieu 24 | → le BU 33 |

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|-----------|---------------------|---|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| BU29 | Beaulieu 29 | → le BU 33 |
| BU31 | Beaulieu 31 | → le BU 29 |
| BU33 | Beaulieu 33 | Devant / vor / in front of BU 31 |
| C-80 | Cortenberg 80 | Rue du Correge (bas de la rue / end of the street / Ende der Strasse) |
| C100 | Cortenberg 100 | Rue Véronèse (→ Sq. Ambiorix) |
| C107 | Cortenberg 107 | Av. de la Renaissance |
| C150 | Cortenberg 150 | Rue Tintoret |
| C158 | Cortenberg 158 | Rue Tintoret |
| CCAB | C. de Conférence | Parc Léopold |
| CLOV | Clovis 75 | → Wilson |
| CSM1 | Cours St. Michel | Rue des Francs / Rue Père de Deken |
| CSM2 | Cours St. Michel | Rue des Francs / Rue Père de Deken |
| ET13 | Etterbeek 13 | Jardin bordant / garden next / Garten an der rue Joseph II |
| FR57 | Froissart 57 | → la Place Jourdan |
| G--1 | Astrid | Rue de Genève (50m → G-12) |
| G-12 | Evere Green | Rue de Genève (50m → G-1) |
| GUIM | Guimard 10 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| HTWG | Cuisine Centr. Hout | → la Chaussée de Haacht |
| IMCO | Cortenberg 6 | Rue Stévin |
| J-27 | Joseph II, 27 | Rue du Commerce |
| J-37 | Joseph II, 37 | Rue du Commerce |
| J-99 | Joseph II, 99 | Ch. d'Etterbeek (Bureau d'accueil) |
| JECL | J.E.Cort.Loi. Tri. | Parc du Cinquenaire |
| L-53 | Loi 53-55 | Square Orban |
| L-57 | Loi 57-59 | Square Orban |
| L-84 | Loi 84-86 | Bas /downward / unterer Teil rue de Spa |
| L-86 | Loi 84-86 | Devant de bâtiment Loi 130 |
| L102 | Loi 102 | Rue de Spa |
| L130 | Loi 130 | Jardin bordant / garden next / Garten an der rue Joseph II |
| MDB | Marie de Bourgogne | Suare de Meeûs |
| MO34 | Montoyer 34 | Square de Meeûs |
| MO75 | Montoyer 75 | Rue Montoyer → rue d'Arlon |
| N--9 | Nerviens 9 | Rue Dekens |
| N-85 | Nerviens 85 | Rue du Cornet |
| N105 | Nerviens 105 | Rue du Cornet |
| ORBN | Orban | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|------------------|------------------|--|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| OVER | Overijse | Parkings (50m des bâtiments / von den Gebäuden / from the buildings) |
| PALM | Palmer. (Crèche) | Dans la cour arrière / in the backyard / im Hof |
| RP-3 | Rond-Point 3 | Rue Breydel |
| RP-6 | Rond-Point 6 | Rue Breydel |
| RP11 | Rond-Point 11 | Coin / Ecke / corner rue Archimède / rue Stevin |
| SC14 | Science 14 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SC15 | Science 15 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SC41 | Science 41 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SCAN | Arlon 88 | Rue d'Arlon 80 |
| SCAN | Science 27 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SCAN | Science 29 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SDME | Square de Meeûs | Square de Meeûs |
| T120 | Trèves 120 (L75) | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| TERV | Tervuren Plaza | Parc, Rue F. Gay |
| TRIA | Cortenbergh 29 | Parc du Cinquantenaire |
| TRMF | Triomphe 174 | 100m à gauche/ to the left / links (entrée/Eingang / entry Gare SNCB) |
| WILS | Wilson 16 | → Clovis |
| ZAV | Zaventem | 50m des bâtiments (pelouses) / from the buildings(lawn) / von den Gebäuden (Rasen) |



COMMISSIONE EUROPEA
DIREZIONE GENERALE IX
PERSONALE E AMMINISTRAZIONE

Il Direttore generale

Bruxelles, 25.03.97* 1980
IX/D(97)

NOTA AGLI OCCUPANTI DEGLI EDIFICI DELLA COMMISSIONE

**DISPOSIZIONI DA RISPETTARE
IN CASO DI INCENDIO, INCIDENTE O PERICOLO GRAVE**

Vi prego di prendere conoscenza della nuova versione delle disposizioni da rispettare in caso di evacuazione

In base agli insegnamenti tratti dalle ultime esercitazioni di evacuazione, l'elenco dei punti di raduno fissati per i diversi edifici è stato modificato. Tale elenco comprende ora anche i nuovi edifici occupati nel frattempo dalla Commissione.

Raccomando di leggere attentamente queste disposizioni e di applicarle ogni qual volta se ne presenti la necessità, ovverosia ogni volta che scatta l'allarme (sirene) nel vostro edificio.

Al fine di migliorare ulteriormente le condizioni di sicurezza, si continueranno comunque ad effettuare nei vari edifici esercitazioni di evacuazione.

La sicurezza vostra e dei vostri colleghi dipende dalla corretta osservanza delle disposizioni in materia. Ognuno deve essere consapevole dell'importanza che il proprio comportamento può avere per il buono svolgimento delle operazioni di evacuazione.

Vi ringrazio per la vostra partecipazione e comprensione,

Pour le Directeur Général
du Personnel et Administration
Steffen SMIDT
Directeur Général adjoint

Rue de la Loi, B-1049 Bruxelles, Belgio - Ufficio GUIM 05/58
Telefono linea diretta (+32-2)295 72 84, centralino 299 11 11 Fax 295 01 05
Telex COMEUB 21877 Indirizzo telegrafico COMEUR Bruxelles



COMMISSIONE EUROPEA
DIREZIONE GENERALE IX
PERSONALE E AMMINISTRAZIONE

Il Direttore generale

Bruxelles,

IX/D(97)

Nota agli occupanti degli edifici della commissione

DISPOSIZIONI DA RISPETTARE IN CASO DI INCENDIO, INCIDENTE O PERICOLO GRAVE

1. SEGNALAZIONE

Se scoprite un focolaio d'incendio o un'anomalia grave, tale da mettere in pericolo il personale, dovete per prima cosa avvertire i servizi competenti

- componete il numero di emergenza 52222 - (24 ore su 24) e indicate il punto esatto del focolaio d'incendio o dell'anomalia, indicate l'edificio, il piano, il numero del locale, nonché il vostro nome ed il numero del telefono dal quale chiamate,
- avvertite anche, se possibile, la portineria o il responsabile dell'edificio

2. LOTTA CONTRO IL FUOCO

- Se potete, cercate di combattere il fuoco servendovi dei mezzi a portata di mano estintori o pompe ad alimentazione assiale (H)
- Se necessario, rivolgetevi ad un membro delle squadre di pronto intervento¹

3. ALLARME

L'allarme è dato dalle sirene dell'edificio. Il suono delle sirene costituisce un ordine formale di

¹ I membri delle squadre d'intervento sono reperibili grazie all'inconfondibile simbolo affisso sulla porta del loro ufficio (modello a pag. 3)

evacuazione per tutti gli occupanti dell'edificio indistintamente²

Non appena udite il segnale

- interrompete ogni attività (telefonata, riunione, dattilografia, ecc),
- chiudete le finestre (se il vostro edificio è dotato di finestre che si possono aprire),
- eventualmente mettete al sicuro i documenti riservati o gli oggetti di valore (in un mobile munito di serratura),
- prendete i vostri oggetti personali,
- lasciate il locale richiudendo la porta,
- uscite dall'edificio

4. EVACUAZIONE

L'evacuazione deve svolgersi nel rispetto delle seguenti disposizioni

- seguire l'itinerario di evacuazione più vicino al punto in cui ci si trova (corridoi, scale, uscite di sicurezza),
- seguire i pittogrammi affissi lungo tale itinerario,
- non servirsi degli ascensori (tranne i disabili)³,
- non recarsi nei parcheggi sotterranei per prendere l'auto,
- attenersi alle disposizioni impartite dai membri delle squadre di pronto intervento,
- non tornare indietro, nemmeno se si ha dimenticato qualcosa,
- una volta all'esterno, allontanarsi dall'edificio e raggiungere il punto di raduno fissato⁴, e lì attendere le istruzioni che saranno impartite dai responsabili della sicurezza in caso d'incendio, dalle squadre di pronto intervento o dai pompieri

² Da non confondere con la prova di funzionamento delle sirene che si effettua il primo giovedì di ogni mese (attualmente alle ore 12,30) Nella prova di funzionamento il suono delle sirene non è continuo e dura soltanto poche decine di secondi

³ Vedi allegato 1

⁴ Vedi allegato 2

EVACUAZIONE DEI DISABILI

- 1 La persona affetta da una menomazione permanente o temporanea, tale però da non impedirle di muoversi e di scendere le scale, deve abbandonare l'edificio passando dalle scale di sicurezza
- E consigliabile che essa si faccia accompagnare da un collega (preferibilmente un membro della squadra di pronto intervento) e che, possibilmente, si lasci precedere dagli altri nello scendere le scale
- 2 La persona affetta da una menomazione permanente o temporanea tale da rendere difficili i suoi spostamenti e da non consentirle di scendere da sola e senza alcun rischio le scale, deve
- a) **avvertire** il Centro di pronto intervento (Unità sicurezza e igiene sul luogo di lavoro) formando il numero **52222** e, se possibile, la portineria dell'edificio, indicando esattamente dove si trova ed eventualmente, verso quale ascensore "invalidi" sta per dirigersi,
- b) dirigersi verso l'ascensore "invalidi" facendosi possibilmente accompagnare dal membro delle squadre di pronto intervento cui si sarà precedentemente rivolta per segnalare il proprio caso (1) e (2) Il disabile prenderà l'ascensore "invalidi" ove questo funzioni o aspetterà l'arrivo dell'ascensore assistito da un responsabile che l'aiuterà nell'evacuazione
- 3 Qualora debbano recarsi in un altro edificio, le persone di cui al punto 2 devono segnalare agli uscieri il loro arrivo (nonché la loro uscita) ed il punto verso cui si dirigono

**Per qualunque problema, ricordatevi il
numero telefonico di emergenza:
52222 (24 ore su 24)**

-
- (1) I membri delle squadre di pronto intervento sono reperibili grazie al simbolo riprodotto qui a fianco, affisso sulla porta del loro ufficio
- (2) L'ascensore "invalidi" è riconoscibile grazie al pittogramma riprodotto qui a fianco, affisso sulla porta che dà accesso alla cabina



Annexe 2

Lieux de Regroupement

En cas d'évacuation d'urgence, le personnel - après avoir évacué le bâtiment - doit se rendre au lieu de regroupement et attendre les instructions pour la suite des opérations, en particulier pour la réintégration de l'immeuble

Les différents lieux de regroupement pour les immeubles de la Commission sont indiqués dans la liste ci-après

Assembly points

In the event of an emergency evacuation leave the building go to the assembly point and await further instructions Do not return to the building until you are instructed to do so

The assembly points for the various Commission buildings are listed below

Sammelpunkte

Bei einer Notraumung gibt sich das Personal nach dem Verlassen des Gebäudes zum Sammelpunkt und wartet auf weitere Anweisungen insbesondere für das Wiederbetreten des Gebäudes

Die einzelnen Sammelpunkte für die Gebäude der Kommission sind in der folgenden Liste aufgeführt

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|------------------|-----------------|-------------------------------------|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| A-25 | Archimede 25 | Rue Archimede → Rond-Point Schumann |
| A-73 | Archimede 73 | Rue Archimede → Square Ambionix |
| AN80 | Arlon 80 | Rue d'Arlon 88 |
| B--7 | Belliard 7 | Av des Arts |
| B-28 | Belliard 28 | Square Orban |
| B-68 | Belliard 68 | Rue de Treves (BAC/COB) |
| BREY | Breydel | Parc du Cinquantenaire |
| BU-1 | Beaulieu 1 | → le BU 29 |
| BU-5 | Beaulieu 5 | → le BU 29 |
| BU 9 | Beaulieu 9 | → le BU 29 |
| BU24 | Beaulieu 24 | → le BU 33 |

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|-----------|--------------------|---|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| BU29 | Beaulieu 29 | → le BU 33 |
| BU31 | Beaulieu 31 | → le BU 29 |
| BU33 | Beaulieu 33 | Devant / vor / in front of BU 31 |
| C-80 | Cortenber 80 | Rue du Corregé (bas de la rue / end of the street / Ende der Strasse) |
| C100 | Cortenber 100 | Rue Veronese (→ Sq Ambiorix) |
| C107 | Cortenber 107 | Av de la Renaissance |
| C150 | Cortenber 150 | Rue Tintoret |
| C158 | Cortenber 158 | Rue Tintoret |
| CCAB | C de Conférence | Parc Léopold |
| CLOV | Clovis 75 | → Wilson |
| CSM1 | Cours St Michel | Rue des Francs / Rue Père de Deken |
| CSM2 | Cours St Michel | Rue des Francs / Rue Père de Deken |
| ET13 | Etterbeek 13 | Jardin bordant / garden next / Garten an der rue Joseph II |
| FR57 | Froissart 57 | → la Place Jourdan |
| G-1 | Astrid | Rue de Genève (50m → G-12) |
| G-12 | Evere Green | Rue de Genève (50m → G-1) |
| GUIM | Guimard 10 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| HTWG | Cuisine Centr Hout | → la Chaussée de Haacht |
| IMCO | Cortenber 6 | Rue Stévin |
| J-27 | Joseph II, 27 | Rue du Commerce |
| J-37 | Joseph II, 37 | Rue du Commerce |
| J-99 | Joseph II, 99 | Ch d'Etterbeek (Bureau d'accueil) |
| JECL | J E Cort Loi Tn | Parc du Cinquantenaire |
| L-53 | Loi 53-55 | Square Orban |
| L-57 | Loi 57-59 | Square Orban |
| L-84 | Loi 84-86 | Bas /downward / unterer Teil rue de Spa |
| L-86 | Loi 84-86 | Devant de bâtiment Loi 130 |
| L102 | Loi 102 | Rue de Spa |
| L130 | Loi 130 | Jardin bordant / garden next / Garten an der rue Joseph II |
| MDB | Marie de Bourgogne | Suare de Meeüs |
| MO34 | Montoyer 34 | Square de Meeüs |
| MO75 | Montoyer 75 | Rue Montoyer → rue d'Arlon |
| N-9 | Nerviens 9 | Rue Dekens |
| N-85 | Nerviens 85 | Rue du Cornet |
| N105 | Nerviens 105 | Rue du Cornet |
| ORBN | Orban | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|------------------|------------------|--|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| OVER | Overijse | Parkings (50m des bâtiments / von den Gebäuden / from the buildings) |
| PALM | Palmer. (Crèche) | Dans la cour arrière / in the backyard / im Hof |
| RP-3 | Rond-Point 3 | Rue Breydel |
| RP-6 | Rond-Point 6 | Rue Breydel |
| RP11 | Rond-Point 11 | Coin / Ecke / corner rue Archimède / rue Stevin |
| SC14 | Science 14 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SC15 | Science 15 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SC41 | Science 41 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SCAN | Arton 88 | Rue d'Arton 80 |
| SCAN | Science 27 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SCAN | Science 29 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SDME | Square de Meeûs | Square de Meeûs |
| T120 | Trèves 120 (L75) | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| TERV | Tervuren Plaza | Parc, Rue F. Gay |
| TRIA | Cortenbergh 29 | Parc du Cinquantenaire |
| TRMF | Triomphe 174 | 100m à gauche/ to the left / links (entrée/Eingang / entry Gare SNCB) |
| WILS | Wilson 16 | → Clovis |
| ZAV | Zaventem | 50m des bâtiments (pelouses) / from the buildings(lawn) / von den Gebäuden (Rasen) |



EUROPESE COMMISSIE
DIRECTORAAT GENERAAL IX
PERSONEELSZAKEN EN ALGEMEEN BEHEER

De directeur generaal

Brussel, 25.03.97* 1980
IX/D(97)

**MEDEDELING BESTEMD VOOR DE PERSONEN DIE ZICH
IN DE GEBOUWEN VAN DE COMMISSIE BEVINDEN**

INSTRUCTIES IN GEVAL VAN BRAND OF ERNSTIGE INCIDENTEN

Ik verzoek u kennis te nemen van de nieuwe versie van de instructies die in geval van ontruiming van de gebouwen moeten worden opgevolgd

Op basis van de tijdens de laatste ontruimingsoefeningen opgedane ervaring is de lijst van verzamelpunten voor de verschillende gebouwen gewijzigd. In deze lijst zijn tevens de nieuwe gebouwen opgenomen die de Commissie inmiddels in gebruik heeft genomen.

Ik verzoek u van deze instructies kennis te nemen en hen telkens wanneer dat nodig is, dat wil zeggen steeds wanneer het alarm (sirenes) in uw gebouw afgaat, op te volgen.

Ter verhoging van de veiligheid zullen er ontruimingsoefeningen in onze gebouwen blijven plaatsvinden, waarbij een zo realistisch mogelijk scenario wordt gevolgd.

Uw eigen veiligheid en die van uw collega's hangt af van de juiste toepassing van de veiligheidsvoorschriften. Iedereen dient zich ervan bewust te zijn dat zijn eigen gedrag van groot belang kan zijn voor een ordelijk verloop van de ontruiming.

Ik dank u voor uw medewerking en begrip.

Pour le Directeur Général
du Personnel
Directeur Général adjoint

Steffen Smidt



EUROPESE COMMISSIE
DIRECTORAAT-GENERAAL IX
PERSONEELSAZAKEN EN ALGEMEEN BEHEER

De directeur-generaal

Brussel,
IX/D(97)

**Mededeling bestemd voor de personen die zich in de
gebouwen van de Commissie bevinden**

INSTRUCTIES IN GEVAL VAN BRAND OF ERNSTIGE INCIDENTEN

1. GEVAARMELDING

Wanneer u een beginnende brand of een ernstig mankement ontdekt waardoor het personeel gevaar zou kunnen lopen, dient u allereerst de bevoegde diensten te waarschuwen

bel het alarmnummer 52222 (24 uur per dag),
geef vervolgens de exacte plaats aan van het mankement of de beginnende brand
gebouw, verdieping, nr van het lokaal, alsmede uw naam en het telefoonnummer van het
toestel dat u gebruikt,

waarschuw indien mogelijk tevens de receptie of de opzichter van het gebouw

2. BRANDBESTRIJDING

Gebruik, wanneer u daartoe in staat bent, de brandbestrijdingsmiddelen die ter plaatse
beschikbaar zijn brandblusapparaten of brandslangen (H),

doe zo nodig een beroep op een lid van de brandbestrijdingsploegen¹

3. ALARM

Het alarm wordt gegeven met de sirenes van het gebouw Dit signaal betekent voor alle
aanwezigen in het gebouw, zonder onderscheid, het formele bevel om het gebouw te verlaten²

Zodra dit signaal klinkt, dient u

¹ Deze zijn te herkennen aan het pictogram op hun deur (model op bladzijde 4)

² Niet te verwarren met het proefalann op de eerste donderdag van elke maand (tegenwoordig om 12 30 uur) Het proefalann klinkt met ononderbroken en duurt met langer dan enige tientallen seconden

uw bezigheid (telefoneren, vergaderen, typen, enz) te onderbreken,

de vensters te sluiten (voor zover deze gesloten kunnen worden),

zo nodig vertrouwelijke documenten of waardevolle voorwerpen op te bergen (in een meubelstuk dat afgesloten kan worden),

uw persoonlijke bezittingen bijeen te zoeken,

het lokaal verlaten en de deur achter u te sluiten,

het gebouw te verlaten

4. ONTRUIMING

Voor de ontruiming van de gebouwen gelden de volgende voorschriften

neem vanaf de plaats waar u zich bevindt de kortste evacuatiweg naar de uitgang (gang, trap, nooduitgang),

volg de pictogrammen die deze weg aangeven,

maak geen gebruik van de liften (dit geldt niet voor gehandicapten)³,

ga niet naar de parkeergarage om uw auto op te halen,

volg de aanwijzingen van de leden van de brandbestrijdingsploegen,

ga met terug, ook al hebt u iets vergeten,

verwijder u, als u buiten bent, van het gebouw en begeef u naar het verzamelpunt⁴ om de instructies af te wachten van het personeel van de dienst voor brandbeveiliging, de leden van de brandbestrijdingsploegen of de brandweer

³ Zie bijlage 1

⁴ Zie bijlage 2

BIJLAGE 1

EVACUATIE VAN GEHANDICAPTEN

- 1 Blijvend of tijdelijk gehandicapte personen die niet zodanig in hun bewegingen worden gehinderd dat ZIJ geen gebruik kunnen maken van de trap dienen het gebouw te verlaten via de brandtrappen

De betrokkenen wordt aangeraden zich te laten begeleiden (bij voorkeur door een lid van de brandbestrijdingsploegen) en, indien mogelijk, na de anderen de trap af te dalen
- 2 Blijvend of tijdelijk gehandicapte personen die zich moeilijk kunnen verplaatsen en niet in staat zijn zonder nsico op eigen kracht van de trap gebruik te maken, dienen
 - a) het Hulpcentrum (AVH) **te waarschuwen** op nr 52222 en, indien mogelijk, bij de receptie van het gebouw op te geven waar ZIJ zich bevinden en eventueel van welke "gehandicaptenlift" ZIJ gebruik zullen maken,
 - b) zich naar de "gehandicaptenlift" te begeven, indien mogelijk in gezelschap van een lid van brandbestrijdingsploegen aan wie ZIJ zich van te voren bekend hebben gemaakt' ZIJ nemen de "gehandicaptenlift" indien deze in werking is of wachten de komst van een liftkooi af waarin zich een met de evacuatie belaste functionaris bevindt, die zich met de begeleiding van de gehandicapten zal belasten
- 3 Wanneer personen bedoeld in punt 2 zich naar een ander gebouw begeven, dienen ZIJ zich bij aankomst en vertrek te melden bij de receptie en de plaats in het gebouw op te geven waar ZIJ zich zullen bevinden

Gebruik bij incidenten het alarmnummer :

52222 (24 uur per dag)

- ' De leden van de brandbestrijdingsploegen kunt u vinden aan de hand van het hierbij afgedrukte vignet op hun deur

De "gehandicaptenlift" is te herkennen aan het pictogram op de liftdeur



Annexe 2

Lieux de Regroupement

En cas d'évacuation d'urgence, le personnel - après avoir évacué le bâtiment - doit se rendre au lieu de regroupement et attendre les instructions pour la suite des opérations, en particulier pour la réintégration de l'immeuble.

Les différents lieux de regroupement pour les immeubles de la Commission sont indiqués dans la liste ci-après.

Assembly points

In the event of an emergency evacuation, leave the building, go to the assembly point and await further instructions. Do not return to the building until you are instructed to do so.

The assembly points for the various Commission buildings are listed below.

Sammelpunkte

Bei einer Noträumung begibt sich das Personal nach dem Verlassen des Gebäudes zum Sammelpunkt und wartet auf weitere Anweisungen, insbesondere für das Wiederbetreten des Gebäudes.

Die einzelnen Sammelpunkte für die Gebäude der Kommission sind in der folgenden Liste aufgeführt.

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|------------------|-----------------|-------------------------------------|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| A-25 | Archimede 25 | Rue Archimede → Rond-Point Schumann |
| A-73 | Archimede 73 | Rue Archimede → Square Ambiorix |
| AN80 | Arlon 80 | Rue d'Arlon 88 |
| B--7 | Belliard 7 | Av des Arts |
| B-28 | Belliard 28 | Square Orban |
| B-68 | Belliard 68 | Rue de Treves (BAC/COB) |
| BREY | Breydel | Parc du Cinquantenaire |
| BU-1 | Beaulieu 1 | → le BU 29 |
| BU-5 | Beaulieu 5 | → le BU 29 |
| BU-9 | Beaulieu 9 | → le BU 29 |
| BU24 | Beaulieu 24 | → le BU 33 |

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|-----------|--------------------|---|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| BU29 | Beaulieu 29 | → le BU 33 |
| BU31 | Beaulieu 31 | → le BU 29 |
| BU33 | Beaulieu 33 | Devant / vor / in front of BU 31 |
| C-80 | Cortenberg 80 | Rue du Correge (bas de la rue / end of the street / Ende der Strasse) |
| C100 | Cortenberg 100 | Rue Veronese (→ Sq Ambriox) |
| C107 | Cortenberg 107 | Av de la Renaissance |
| C150 | Cortenberg 150 | Rue Tintoret |
| C158 | Cortenberg 158 | Rue Tintoret |
| CCAB | C de Conference | Parc Leopold |
| CLOV | Clovis 75 | → Wilson |
| CSM1 | Cours St Michel | Rue des Francs / Rue Pere de Deken |
| CSM2 | Cours St Michel | Rue des Francs / Rue Pere de Deken |
| ET13 | Etterbeek 13 | Jardin bordant / garden next / Garten an der rue Joseph II |
| FR57 | Froissart 57 | → la Place Jourdan |
| G--1 | Astrid | Rue de Geneve (50m → G-12) |
| G-12 | Evere Green | Rue de Geneve (50m → G-1) |
| GUIM | Guimard 10 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| HTWG | Cuisine Centr Hout | → la Chaussee de Haacht |
| IMCO | Cortenberg 6 | Rue Stévin |
| J-27 | Joseph II, 27 | Rue du Commerce |
| J-37 | Joseph II, 37 | Rue du Commerce |
| J-99 | Joseph II, 99 | Ch d'Etterbeek (Bureau d'accueil) |
| JECL | J E Cort Loi Tri | Parc du Cinquantenaire |
| L-53 | Loi 53-55 | Square Orban |
| L-57 | Loi 57-59 | Square Orban |
| L-84 | Loi 84-86 | Bas /downward / unterer Teil rue de Spa |
| L-86 | Loi 84-86 | Devant de bâtiment Loi 130 |
| L102 | Loi 102 | Rue de Spa |
| L130 | Loi 130 | Jardin bordant / garden next / Garten an der rue Joseph II |
| MDB | Marie de Bourgogne | Suare de Meeûs |
| MO34 | Montoyer 34 | Square de Meeûs |
| MO75 | Montoyer 75 | Rue Montoyer → rue d'Arlon |
| N--9 | Nerviens 9 | Rue Dekens |
| N-85 | Nerviens 85 | Rue du Cornet |
| N105 | Nerviens 105 | Rue du Cornet |
| ORBN | Orban | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|------------------|------------------|--|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| OVER | Overijse | Parkings (50m des bâtiments / von den Gebäuden / from the buildings) |
| PALM | Palmer. (Crèche) | Dans la cour arrière / in the backyard / im Hof |
| RP-3 | Rond-Point 3 | Rue Breydel |
| RP-6 | Rond-Point 6 | Rue Breydel |
| RP11 | Rond-Point 11 | Coin / Ecke / corner rue Archimède / rue Stevin |
| SC14 | Science 14 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SC15 | Science 15 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SC41 | Science 41 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SCAN | Arlon 88 | Rue d'Arlon 80 |
| SCAN | Science 27 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SCAN | Science 29 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SDME | Square de Meeûs | Square de Meeûs |
| T120 | Trèves 120 (L75) | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| TERV | Tervuren Plaza | Parc, Rue F. Gay |
| TRIA | Cortenbergh 29 | Parc du Cinquantenaire |
| TRMF | Triomphe 174 | 100m à gauche/ to the left / links (entrée/Eingang / entry Gare SNCB) |
| WILS | Wilson 16 | → Clovis |
| ZAV | Zaventem | 50m des bâtiments (pelouses) / from the buildings(lawn) / von den Gebäuden (Rasen) |



COMISSÃO EUROPEIA
DIREÇÃO-GERAL IX
PESSOAL E ADMINISTRAÇÃO
Director-Geral

Bruxelas, 25.03.97* 1980
IX/ D(97)

NOTA AOS OCUPANTES DOS EDIFÍCIOS DA COMISSÃO
INSTRUÇÕES EM CASO DE INCÊNDIO OU DE INCIDENTE GRAVE

Levo ao seu conhecimento a nova versão das instruções a respeitar em caso de evacuação dos edifícios

Tendo em conta a experiência adquirida nos últimos exercícios de evacuação, foram introduzidas alterações na lista dos locais de reunião dos edifícios. Esta lista passa também a incluir os novos edifícios entretanto ocupados pela Comissão

Recomendo que tome leia atentamente estas instruções e que as aplique sempre que necessário, ou seja, sempre que o alarme (sirene) tocar no seu edifício

A fim de melhorar as condições de segurança, continuarão a ser efectuados exercícios de evacuação nos nossos edifícios, simulando situações próximas da realidade

A sua segurança e a dos seus colegas dependem da correcta aplicação das instruções de segurança. Cada um de nós deverá estar consciente da importância do seu comportamento para o bom desenrolar dos exercícios de evacuação

Agradeço a sua colaboração e a sua compreensão

Pour le Directeur Général
du Personnel et de l'Administration
Ubaldo Zúñiga
Directeur Général adjoint

Steffen Smidt



Nota aos ocupantes dos edifícios da Comissão

INSTRUÇÕES EM CASO DE INCÊNDIO OU INCIDENTE GRAVE

1. ALERTA

Se descobrir um início de incêndio ou qualquer deficiência grave que possa pôr em risco a segurança do pessoal, deverá, em primeiro lugar, avisar os serviços competentes

- através do número telefónico de emergência 52222 (24h por dia), indique o local exacto do incidente ou do início do incêndio edifício, andar, nº do local, bem como o seu nome e o nº de telefone que está a utilizar
- se possível, deverá também alertar a recepção ou o responsável pelo edifício

2. COMBATE AO FOGO

- Se for possível, deverá combater o fogo com os meios disponíveis no local extintores ou carretéis de mangueiras com abastecimento axial (H)
- Se necessário, deverá recorrer a um membro da equipa de intervenção¹

3. ALARME

O alarme é dado pelas sirenes do edifício Este sinal constitui uma ordem formal de evacuação para todos os ocupantes do edifício sem excepção²

Ao ouvir o sinal deverá imediatamente

¹ Os membros da equipa de intervenção são identificáveis através do pictograma colocado na porta do respectivo gabinete (modelo na pág 3)

² Não confundir o teste das sirenes da primeira quinta-feira do mês (actualmente efectuado às 12h30) com o sinal de alarme O teste das sirenes não é contínuo e apenas dura algumas dezenas de segundos

- abandonar todas as actividades (telefone, reunião, dactilografia, etc),
- fechar as janelas (se existirem janelas de abrir),
- se necessario, guardar os documentos confidenciais ou os objectos de valor (num armario fechado a chave),
- pegar nos seus objectos de uso pessoal,
- abandonar o local, fechando a porta,
- evacuar o edificio

4. EVACUAÇÃO

A evacuação devera processar-se respeitando as seguintes instruções

- siga o caminho de evacuação mais proximo do local em que se encontra (corredores, escadas, saidas de emergência),
- siga os pictogramas de segurança ao longo do caminho,
- não utilize os elevadores (excepto deficientes)³,
- não va ao parque de estacionamento retirar o seu carro,
- siga as instruções dos membros da equipa de intervenção,
- não volte atras, mesmo que se tenha esquecido de alguma coisa,
- quando chegar ao exterior, afaste-se do edificio, dirija-se ao local de concentração⁴ e aguarde as instruções que lhe serão dadas pelos responsaveis da segurança e incêndio, pelos membros da equipa de intervenção ou pelos bombeiros

³ Ver anexo 1

⁴ Ver anexo 2

EVACUAÇÃO DE DEFICIENTES

- 1 As pessoas com uma deficiência permanente ou temporária que não impeça a sua deslocação e que lhes permita descer as escadas deverão evacuar o edifício utilizando as escadas de emergência

E aconselhável que a pessoa deficiente seja acompanhada por outra pessoa (de preferência, um membro da equipa de intervenção) e, se possível, que desça as escadas depois dos restantes ocupantes
- 2 As pessoas com uma deficiência permanente ou temporária que torne a sua deslocação difícil e que não possam descer as escadas sozinhas e sem riscos deverão
 - a) **Avisar** o Centro de Socorro (USHT) através do **52222** e, se possível, a recepção do edifício, indicando o local onde se encontram e, eventualmente, o elevador "deficientes" para onde se vão dirigir,
 - b) dirigir-se ao elevador "deficientes" fazendo-se acompanhar, se possível, pelo(a) colega membro da equipa de intervenção junto do(a) qual se deverão ter apresentado anteriormente¹ & ² Utilizarão o elevador "deficientes" caso este funcione ou esperarão o elevador acompanhadas de um(a) responsável que as tomará a cargo para proceder à sua evacuação
- 3 Em caso de deslocação a outro edifício, as pessoas referidas no ponto 2 deverão assinalar a sua chegada e partida na recepção, bem como o local para onde se dirigem

**Lembre-se de que, em caso de problema, existe
um telefone de emergência:
52222 (24h por dia)**

¹ Os membros da equipa de intervenção são identificáveis através do símbolo a seguir apresentado, colocado na porta do seu gabinete

² O elevador "deficientes" é identificável através do pictograma a seguir apresentado, colocado na porta que dá acesso à cabina



Annexe 2

Lieux de Regroupement

En cas d'évacuation d'urgence, le personnel après avoir évacué le bâtiment - doit se rendre au lieu de regroupement et attendre les instructions pour la suite des opérations, en particulier pour la réintégration de l'immeuble

Les différents lieux de regroupement pour les immeubles de la Commission sont indiqués dans la liste ci-après

Assembly points

In the event of an emergency evacuation, leave the building go to the assembly point and await further instructions Do not return to the building until you are instructed to do so

The assembly points for the various Commission buildings are listed below

Sammelpunkte

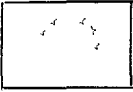
Bei einer Notraumung begibt sich das Personal nach dem Verlassen des Gebäudes zum Sammelpunkt und wartet auf weitere Anweisungen, insbesondere für das Wiederbetreten des Gebäudes

Die einzelnen Sammelpunkte für die Gebäude der Kommission sind in der folgenden Liste aufgeführt

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|------------------|-----------------|-------------------------------------|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| A-25 | Archimede 25 | Rue Archimede → Rond-Point Schumann |
| A-73 | Archimède 73 | Rue Archimede → Square Ambrioux |
| AN80 | Arlon 80 | Rue d'Arlon 88 |
| B-7 | Belliard 7 | Av des Arts |
| B-28 | Belliard 28 | Square Orban |
| B-68 | Belliard 68 | Rue de Treves (BAC/COB) |
| BREY | Breydel | Parc du Cinquantenaire |
| BU-1 | Beaulieu 1 | → le BU 29 |
| BU-5 | Beaulieu 5 | → le BU 29 |
| BU-9 | Beaulieu 9 | → le BU 29 |
| BU24 | Beaulieu 24 | → le BU 33 |

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|-----------|--------------------|---|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| BU29 | Beaulieu 29 | → le BU 33 |
| BU31 | Beaulieu 31 | → le BU 29 |
| BU33 | Beaulieu 33 | Devant / vor / in front of BU 31 |
| C-80 | Cortenberg 80 | Rue du Correge (bas de la rue / end of the street / Ende der Strasse) |
| C100 | Cortenberg 100 | Rue Veronèse (→ Sq Ambriox) |
| C107 | Cortenberg 107 | Av de la Renaissance |
| C150 | Cortenberg 150 | Rue Tintoret |
| C158 | Cortenberg 158 | Rue Tintoret |
| CCAB | C de Conference | Parc Léopold |
| CLOV | Clovis 75 | → Wilson |
| CSM1 | Cours St Michel | Rue des Francs / Rue Père de Deken |
| CSM2 | Cours St Michel | Rue des Francs / Rue Pere de Deken |
| ET13 | Etterbeek 13 | Jardin bordant / garden next / Garten an der rue Joseph II |
| FR57 | Froissart 57 | → la Place Jourdan |
| G-1 | Astrid | Rue de Geneve (50m → G-12) |
| G-12 | Evere Green | Rue de Genève (50m → G-1) |
| GUIM | Guimard 10 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| HTWG | Cuisine Centr Hout | → la Chaussée de Haacht |
| IMCO | Cortenberg 6 | Rue Stévin |
| J-27 | Joseph II, 27 | Rue du Commerce |
| J-37 | Joseph II, 37 | Rue du Commerce |
| J-99 | Joseph II, 99 | Ch d'Etterbeek (Bureau d'accueil) |
| JECL | J E Cort Loi Tri | Parc du Cinquantenaire |
| L-53 | Loi 53-55 | Square Orban |
| L-57 | Loi 57-59 | Square Orban |
| L-84 | Loi 84-86 | Bas /downward / unterer Teil rue de Spa |
| L-86 | Loi 84-86 | Devant de bâtiment Loi 130 |
| L102 | Loi 102 | Rue de Spa |
| L130 | Loi 130 | Jardin bordant / garden next / Garten an der rue Joseph II |
| MDB | Marie de Bourgogne | Suare de Meeûs |
| MO34 | Montoyer 34 | Square de Meeûs |
| MO75 | Montoyer 75 | Rue Montoyer → rue d'Arlon |
| N-9 | Nerviens 9 | Rue Dekens |
| N-85 | Nerviens 85 | Rue du Cornet |
| N105 | Nerviens 105 | Rue du Cornet |
| ORBN | Orban | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|------------------|------------------|--|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| OVER | Overijse | Parkings (50m des bâtiments / von den Gebäuden / from the buildings) |
| PALM | Palmer. (Crèche) | Dans la cour arrière / in the backyard / im Hof |
| RP-3 | Rond-Point 3 | Rue Breydel |
| RP-6 | Rond-Point 6 | Rue Breydel |
| RP11 | Rond-Point 11 | Coin / Ecke / corner rue Archimède / rue Stevin |
| SC14 | Science 14 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SC15 | Science 15 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SC41 | Science 41 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SCAN | Arlon 88 | Rue d'Arlon 80 |
| SCAN | Science 27 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SCAN | Science 29 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SDME | Square de Meeûs | Square de Meeûs |
| T120 | Trèves 120 (L75) | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| TERV | Tervuren Plaza | Parc, Rue F. Gay |
| TRIA | Cortenbergh 29 | Parc du Cinquantenaire |
| TRMF | Triomphe 174 | 100m à gauche/ to the left / links (entrée/Eingang / entry Gare SNCB) |
| WILS | Wilson 16 | → Clovis |
| ZAV | Zaventem | 50m des bâtiments (pelouses) / from the buildings(lawn) / von den Gebäuden (Rasen) |



EUROOPAN KOMISSIO
PÄÄOSASTO IX
HENKILÖSTÖ JA HALLINTO

Paajohtaja

L 102/97*
Brysselissa
IX/D(97)

1980

KOMISSION RAKENNUKSISSA TYÖSKENTELEVILLE

TOIMINTAOHJEET TULIPALON TAI MUUN HATATILANTEEN VARALTA

Tutustu näihin uusiin ohjeisiin, joita on noudatettava evakuointitilanteessa

Evakuointiharjoituksissa saatujen kokemusten perusteella rakennuskohtaisten kokoontumispaikkojen luetteloa on muutettu jonkin verran ja siihen on lisätty komission käytössä valtaosin olevia rakennuksia koskevat tiedot

Lue nämä ohjeet huolellisesti ja noudata niitä aina, kun työpaikallasi annetaan hälytys

Turvallisuuden parantamiseksi edelleen komission toimitiloissa järjestetään jatkossakin tositilannetta jäljitteleviä evakuointiharjoituksia

Oma turvallisuutesi ja työtovereidesi turvallisuus riippuu näiden ohjeiden noudattamisesta. Jokaisen olisi pidettävä mielessä, että juuri hänen toiminnallaan saattaa olla merkitystä evakuointioperaation onnistumisen kannalta

Kiitan asiaa kohtaan osoitetusta tuesta ja ymmärtämyksestä

Pauline Dierckx
du P
D
Steffen Smidt

Komission rakennuksissa työskenteleville

TOIMINTAOHJEET TULIPALON TAI MUUN HÄTÄTILANTEEN VARALTA

1. HATAILMOITUS

Jos havaitset tulipalon alun tai jonkin henkilöstöä uhkaavan vaaratilanteen, ilmoita siitä ensimmäiseksi seuraaville yksikoille

- soita sisäiseen hatanumeroon 52222 (parvystys 24 tuntia vuorokaudessa) Anna tarkat tiedot vaaratilanteen tapahtumapaikasta (rakennus, kerros, huoneen numero) sekä oma nimesi ja käyttämäsi puhelimen numero
- jos mahdollista, ilmoita asiasta myös rakennuksen vastaanottoon tai rakennuksesta vastaavalle henkilölle

2. SAMMUTUSTYÖ

- Jos mahdollista, yritä sammuttaa tulipaloa käytettävissä olevin välinein sammuttimilla tai paloletkuilla (H)
- Kutsu tarvittaessa apuun suojeluvastaava¹ (EPI)

3. PALOHÄLYTYS

Palohälytys annetaan rakennukseen asennetuilla sireeneillä Hälytysmerkki tarkoittaa kaikille rakennuksessa oljoille virallista käskyä poistua sieltä ²

Kuullessasi palohälytyksen

- keskeytä työsi (puhelu, kokous, tekstinkäsittely jne)
- sulje kaikki ikkunat
- tarvittaessa sulje luottamukselliset asiakirjat ja arvoesineet lukolliseen säilytyspaikkaan
- ota mukaasi henkilökohtaiset tavarasi
- poistu huoneesta ja sulje sen ovi

¹ Suojeluvastaavan tunnistaa työhuoneen oveen kiinnitetystä tunnuksesta (katso s 3)

² Älä sekoita kunkin kuukauden ensimmäisenä torstaina (tällä hetkellä klo 12 30) annettavaa hälyttimen kokeilumerkkiä varsinaiseen palohälytykseen Kokeilumerkin ääni ei ole yhtäjaksoinen, ja se kestää ainoastaan noin 20-30 sekuntia

- poistuu rakennuksesta.

4. RAKENNUKSESTA POISTUMINEN

Poistuessasi rakennuksesta noudata seuraavia ohjeita:

- käytä lähintä poistumistietä (käytävät, portaat, hätäpoistumistiet)
- seuraa uloskäyntiopasteita
- älä käytä hissejä (ei koske vammaisia)³
- älä mene hakemaan autoasi pysäköintitiloista
- noudata suojeluvastaavien antamia ohjeita
- älä palaa takaisin, vaikka olisit unohtanut jotakin
- ulos päästyäsi älä jää rakennuksen läheisyyteen, vaan mene kokoontumispaikalle⁴ ja odota siellä paloturvallisuudesta vastaavien henkilöiden, suojeluvastaavien tai palokunnan antamia ohjeita.

³ Katso liite 1.

⁴ Katso liite 2.

LIITE 1

VAMMAISTEN HENKILOIDEN POISTUMINEN RAKENNUKSESTA

- 1 Jos sinulla on tilapainen tai pysyvä vamma, joka ei kuitenkaan estä sinua käyttämästä portaita, poistu rakennuksesta hataportaita pitkin

Pyri poistumaan yhdessä jonkun toisen henkilön (mieluiten suojeluvastaavan) kanssa ja laskeutumaan portaita muiden rakennuksesta lahtevien jaljessa
- 2 Jos sinulla on tilapainen tai pysyvä vamma, joka haittaa liikkumista ja estää paasemasta turvallisesti yksin portaita pitkin alakertaan,
 - a) ilmoita olinpaikkasi sekä hissi, jota aiot käyttää, työturvallisuus- ja työhigienia -yksikön (USHT) hätäkeskukselle puhelinnumeroon **52222** ja, mikäli mahdollista, rakennuksen vastaanottoon
 - b) mene vammaisille varatun hissien luo ja pyri saamaan avuksesi suojeluvastaava Sinun on otettava yhteyttä haneen jo aiemmin⁵ Käytä vammaisille varattua hissiä,⁶ jos se toimii, tai odota hissiä jonkun vastuuhenkilön kanssa, joka auttaa sinua poistumaan rakennuksesta
- 3 Jos sinulla on tilapainen tai pysyvä vamma, joka haittaa liikkumista, ja olet kaymassa toisessa rakennuksessa, ilmoittaudu sekä saapuessasi että lahtiessasi vastaanottoon ja anna tiedot olinpaikastasi rakennuksessa

Ongelmatapauksissa muista hätänumero

52222 (paivystys 24 t /vrk)

⁵ Suojeluvastaavan tunnistaa tästä työhuoneen oveen kiinnitetystä tunnuksesta

⁶ Vammaisille varatut hissit tunnistaa tästä oveen kiinnitetystä tunnuksesta



Annexe 2

Lieux de Regroupement

En cas d'évacuation d'urgence, le personnel - après avoir évacué le bâtiment - doit se rendre au lieu de regroupement et attendre les instructions pour la suite des opérations en particulier pour la réintégration de l'immeuble

Les différents lieux de regroupement pour les immeubles de la Commission sont indiqués dans la liste ci-après

Assembly points

In the event of an emergency evacuation leave the building, go to the assembly point and await further instructions Do not return to the building until you are instructed to do so

The assembly points for the various Commission buildings are listed below

Sammelpunkte

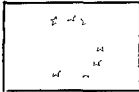
Bei einer Notraumung begibt sich das Personal nach dem Verlassen des Gebäudes zum Sammelpunkt und wartet auf weitere Anweisungen, insbesondere für das Wiederbetreten des Gebäudes

Die einzelnen Sammelpunkte für die Gebäude der Kommission sind in der folgenden Liste aufgeführt

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|------------------|-----------------|-------------------------------------|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| A-25 | Archimede 25 | Rue Archimede → Rond-Point Schumann |
| A-73 | Archimede 73 | Rue Archimede → Square Ambiorix |
| AN80 | Arlon 80 | Rue d'Arlon 88 |
| B--7 | Belliard 7 | Av des Arts |
| B-28 | Belliard 28 | Square Orban |
| B-68 | Belliard 68 | Rue de Treves (BAC/COB) |
| BREY | Breydel | Parc du Cinquantenaire |
| BU-1 | Beaulieu 1 | → le BU 29 |
| BU-5 | Beaulieu 5 | → le BU 29 |
| BU-9 | Beaulieu 9 | → le BU 29 |
| BU24 | Beaulieu 24 | → le BU 33 |

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|-----------|--------------------|---|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| BU29 | Beaulieu 29 | → le BU 33 |
| BU31 | Beaulieu 31 | → le BU 29 |
| BU33 | Beaulieu 33 | Devant / vor / in front of BU 31 |
| C-80 | Cortenberg 80 | Rue du Corregé (bas de la rue / end of the street / Ende der Strasse) |
| C100 | Cortenberg 100 | Rue Véronese (→ Sq Ambiorix) |
| C107 | Cortenberg 107 | Av de la Renaissance |
| C150 | Cortenberg 150 | Rue Tintoret |
| C158 | Cortenberg 158 | Rue Tintoret |
| CCAB | C de Conférence | Parc Léopold |
| CLOV | Clovis 75 | → Wilson |
| CSM1 | Cours St Michel | Rue des Francs / Rue Père de Deken |
| CSM2 | Cours St Michel | Rue des Francs / Rue Pere de Deken |
| ET13 | Etterbeek 13 | Jardin bordant / garden next / Garten an der rue Joseph II |
| FR57 | Froissart 57 | → la Place Jourdan |
| G--1 | Astrid | Rue de Genève (50m → G-12) |
| G-12 | Evere Green | Rue de Genève (50m → G-1) |
| GUIM | Guimard 10 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| HTWG | Cuisine Centr Hout | → la Chaussée de Haacht |
| IMCO | Cortenberg 6 | Rue Stévin |
| J-27 | Joseph II, 27 | Rue du Commerce |
| J-37 | Joseph II, 37 | Rue du Commerce |
| J-99 | Joseph II, 99 | Ch d'Etterbeek (Bureau d'accueil) |
| JECL | J E Cort Loi Tri | Parc du Cinquantenaire |
| L-53 | Loi 53-55 | Square Orban |
| L-57 | Loi 57-59 | Square Orban |
| L-84 | Loi 84-86 | Bas /downward / unterer Teil rue de Spa |
| L-86 | Loi 84-86 | Devant de bâtiment Loi 130 |
| L102 | Loi 102 | Rue de Spa |
| L130 | Loi 130 | Jardin bordant / garden next / Garten an der rue Joseph II |
| MDB | Marie de Bourgogne | Suare de Meeûs |
| MO34 | Montoyer 34 | Square de Meeûs |
| MO75 | Montoyer 75 | Rue Montoyer → rue d'Arlon |
| N--9 | Nerviens 9 | Rue Dekens |
| N-85 | Nerviens 85 | Rue du Cornet |
| N105 | Nerviens 105 | Rue du Cornet |
| ORBN | Orban | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|------------------|------------------|--|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| OVER | Overijse | Parkings (50m des bâtiments / von den Gebäuden / from the buildings) |
| PALM | Palmer. (Crèche) | Dans la cour arrière / in the backyard / im Hof |
| RP-3 | Rond-Point 3 | Rue Breydel |
| RP-6 | Rond-Point 6 | Rue Breydel |
| RP11 | Rond-Point 11 | Coin / Ecke / corner rue Archimède / rue Stevin |
| SC14 | Science 14 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SC15 | Science 15 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SC41 | Science 41 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SCAN | Arlon 88 | Rue d'Arlon 80 |
| SCAN | Science 27 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SCAN | Science 29 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SDME | Square de Meeûs | Square de Meeûs |
| T120 | Trèves 120 (L75) | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| TERV | Tervuren Plaza | Parc, Rue F. Gay |
| TRIA | Cortenbergh 29 | Parc du Cinquantenaire |
| TRMF | Triomphe 174 | 100m à gauche/ to the left / links (entrée/Eingang / entry Gare SNCB) |
| WILS | Wilson 16 | → Clovis |
| ZAV | Zaventem | 50m des bâtiments (pelouses) / from the buildings(lawn) / von den Gebäuden (Rasen) |



EUROPEISKA KOMMISSIONEN
GENERALDIREKTORAT IX
PERSONAL OCH ADMINISTRATION

Generaldirektoren

25 03 97 1980

Bryssel, den
IX/ D (97)

**MEDDELANDE TILL ALLA SOM ARBETAR I KOMMISSIONENS
BYGGNADER
FORESKRIFTER I HÄNDELSE AV BRAND ELLER ANDRA OLYCKOR**

Var vanlig ta del av denna nya version av de föreskrifter som skall följas i handelse av utrymning

Mot bakgrund av de erfarenheter som har gjorts efter tidigare utrymningsövningar har vissa ändringar vidtagits i förteckningen över samlingsplatser för olika byggnader, inklusive de nya byggnader som tillfälligt används av kommissionen

Las dessa föreskrifter noggrant och följ dem närhelst larmet går i den byggnad där du befinner dig

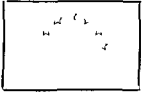
For att öka säkerheten kommer verklighetstrogna utrymningsövningar även i fortsättningen att hållas i kommissionens byggnader

Din och dina kollegers säkerhet är beroende av att föreskrifterna tillämpas på ett riktigt sätt. Var och en av oss bör hålla i minnet att vårt uppdragande kan bidra till att utrymningarnas genomförs på ett bra sätt

Tack för hjälpen och visad förståelse

Pour le Directeur Général
du Personnel et de l'Administration
M. Steffen Smidt
Directeur Général adjoint

Steffen Smidt



Bryssel, den
IX/ D (97)

Meddelande till alla som arbetar i kommissionens byggnader
FORESKRIFTER I HANDELSE AV BRAND ELLER ANDRA OLYCKOR

1. LARM

Om du upptäcker att elden är lös eller att personal är i fara, måste du genast meddela berörda enheter

- Ring det interna larmnumret 52222 (bemannat dygnet runt) Ange olyckans exakta plats (byggnad, våning och rumsnummer) tillsammans med ditt eget namn och aktuellt telefonnummer
- Larma, om möjligt, receptionen eller den person som ansvarar för byggnaden

2. BRANDBEKÄMPNING

- Bekämpa, om möjligt, branden med tillgänglig utrustning brandsläckare eller brandslang (H)
- Kalla, om nödvändigt, på brandvakten (EPI¹)

3. LARM

När larmet går ringer sirenerna i byggnaden. Denna signal utgör en formell order till all personal om att utrymma byggnaden.²

När larmet går måste du

- genast upphöra med all verksamhet (telefonsamtal, moten, maskinskrivning osv.),

¹ Dorren till brandvaktens kontor är märkt med en speciell skylt (Se sid 3 i detta blad)

² Sammanblanda inte provalarmringen den första torsdagen i varje månad (för närvarande kl 12.30) med det verkliga brandlarmet. Provringningen fortsätter inte utan avbryts efter cirka tjugo sekunder

- stanga fönstren (om det finns öppningsbara fönster i rummet),
- i förekommande fall låsa in alla hemliga dokument och värdefulla föremål,
- ta med dina personliga tillhörigheter,
- lämna rummet och stanga dörren efter dig, samt
- utrymna byggnaden

4. UTRYMNING

Utrymningen skall ske enligt följande föreskrifter

- Ta den nodutgång som ligger närmast den plats där du befinner dig (korridorer, trappor, nodutgångar)
- Följ de utrymningsplaner som finns vid denna utgång
- Använd inte hissarna (utom handikappade)³
- Gå inte till garaget för att hämta bilen
- Följ de instruktioner som lämnas av brandvakterna
- Gå inte tillbaka till byggnaden, inte ens om du har glömt någonting
- När du har kommit ut skall du avlägsna dig från byggnaden och gå till samlingsplatsen⁴ för att där invänta instruktioner som lämnas av säkerhetsansvariga, brandvakter eller brandman

³ Se bilaga 1

⁴ Se bilaga 2

BILAGA 1

EVAKUERING AV HANDIKAPPADE

- 1 Om dina tillfälliga eller varaktiga funktionshinder tillåter att du går nedför trappor, måste du lämna byggnaden via nodtrapporna

Du bör se till att du har en annan person med dig (helst någon av brandvakterna) och, om möjligt, gå nedför trappan efter alla andra
- 2 Om du lider av tillfälliga eller varaktiga rörelsehinder som gör att du inte kan gå säkert i trappor på egen hand, bör du
 - a) **varska** räddningscentret (USHT) på telefonnummer **52222** och, om möjligt, byggnadens reception för att uppge var du befinner dig och eventuellt vilken hiss du annars använder, samt
 - b) förflytta dig till handikapphissen, helst i sällskap med någon av brandvakterna¹ som du bör ha anmalt dig hos vid ett tidigare tillfälle. Du tar sedan handikapphissen² om den fungerar eller väntar på hissen tillsammans med någon ansvarig person som hjälper dig att lämna byggnaden
- 3 Om du är handikappad och besöker en annan byggnad, måste du anmäla i receptionen när du kommer (och när du går) och noggrant ange vart du skall

Ring följande telefonnummer, om problem skulle uppstå

52222 (Bemannat dygnet runt)

¹ Brandvakterna känns igen på symbolen härintill, som också finns på dörren till deras kontor

² Handikapphissen känns igen på symbolen härintill, som också finns på hissdörren



Annexe 2

Lieux de Regroupement

En cas d'évacuation d'urgence, le personnel - après avoir évacué le bâtiment - doit se rendre au lieu de regroupement et attendre les instructions pour la suite des opérations, en particulier pour la réintégration de l'immeuble

Les différents lieux de regroupement pour les immeubles de la Commission sont indiqués dans la liste ci-après

Assembly points

In the event of an emergency evacuation, leave the building, go to the assembly point and await further instructions. Do not return to the building until you are instructed to do so

The assembly points for the various Commission buildings are listed below

Sammelpunkte

Bei einer Notraumung begibt sich das Personal nach dem Verlassen des Gebäudes zum Sammelpunkt und wartet auf weitere Anweisungen, insbesondere für das Wiederbetreten des Gebäudes

Die einzelnen Sammelpunkte für die Gebäude der Kommission sind in der folgenden Liste aufgeführt

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|------------------|-----------------|-------------------------------------|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| A-25 | Archimède 25 | Rue Archimède → Rond-Point Schumann |
| A-73 | Archimède 73 | Rue Archimède → Square Ambiorix |
| AN80 | Arlon 80 | Rue d'Arlon 88 |
| B-7 | Belliard 7 | Av des Arts |
| B-28 | Belliard 28 | Square Orban |
| B-68 | Belliard 68 | Rue de Trèves (BAC/COB) |
| BREY | Breydel | Parc du Cinquantenaire |
| BU-1 | Beaulieu 1 | → le BU 29 |
| BU-5 | Beaulieu 5 | → le BU 29 |
| BU-9 | Beaulieu 9 | → le BU 29 |
| BU24 | Beaulieu 24 | → le BU 33 |

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|-----------|--------------------|---|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| BU29 | Beaulieu 29 | → le BU 33 |
| BU31 | Beaulieu 31 | → le BU 29 |
| BU33 | Beaulieu 33 | Devant / vor / in front of BU 31 |
| C-80 | Cortenbergt 80 | Rue du Corregé (bas de la rue / end of the street / Ende der Strasse) |
| C100 | Cortenbergt 100 | Rue Véronèse (→ Sq Ambiorix) |
| C107 | Cortenbergt 107 | Av de la Renaissance |
| C150 | Cortenbergt 150 | Rue Tintoret |
| C158 | Cortenbergt 158 | Rue Tintoret |
| CCAB | C de Conference | Parc Léopold |
| CLOV | Clovis 75 | → Wilson |
| CSM1 | Cours St Michel | Rue des Francs / Rue Père de Deken |
| CSM2 | Cours St Michel | Rue des Francs / Rue Père de Deken |
| ET13 | Etterbeek 13 | Jardin bordant / garden next / Garten an der rue Joseph II |
| FR57 | Froissart 57 | → la Place Jourdan |
| G--1 | Astrid | Rue de Genève (50m → G-12) |
| G-12 | Evere Green | Rue de Genève (50m → G-1) |
| GUIM | Guimard 10 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| HTWG | Cuisine Centr Hout | → la Chaussée de Haacht |
| IMCO | Cortenbergt 6 | Rue Stévin |
| J-27 | Joseph II, 27 | Rue du Commerce |
| J-37 | Joseph II, 37 | Rue du Commerce |
| J-99 | Joseph II, 99 | Ch d'Etterbeek (Bureau d'accueil) |
| JECL | J E Cort Loi Tri | Parc du Cinquantenaire |
| L-53 | Loi 53-55 | Square Orban |
| L-57 | Loi 57-59 | Square Orban |
| L-84 | Loi 84-86 | Bas /downward / unterer Teil rue de Spa |
| L-86 | Loi 84-86 | Devant de bâtiment Loi 130 |
| L102 | Loi 102 | Rue de Spa |
| L130 | Loi 130 | Jardin bordant / garden next / Garten an der rue Joseph II |
| MDB | Marie de Bourgogne | Suare de Meeüs |
| MO34 | Montoyer 34 | Square de Meeüs |
| MO75 | Montoyer 75 | Rue Montoyer → rue d'Arlon |
| N--9 | Nerviens 9 | Rue Dekens |
| N-85 | Nerviens 85 | Rue du Cornet |
| N105 | Nerviens 105 | Rue du Cornet |
| ORBN | Orban | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |

| Indicatif | Immeuble | Lieu de regroupement |
|-----------|------------------|--|
| Kurzform | Gebäude | Sammelpunkt |
| Code | Building | Assembly Point |
| OVER | Overijse | Parkings (50m des bâtiments / von den Gebäuden / from the buildings) |
| PALM | Palmer. (Crèche) | Dans la cour arrière / in the backyard / im Hof |
| RP-3 | Rond-Point 3 | Rue Breydel |
| RP-6 | Rond-Point 6 | Rue Breydel |
| RP11 | Rond-Point 11 | Coin / Ecke / corner rue Archimède / rue Stevin |
| SC14 | Science 14 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SC15 | Science 15 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SC41 | Science 41 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SCAN | Arlon 88 | Rue d'Arlon 80 |
| SCAN | Science 27 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SCAN | Science 29 | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| SDME | Square de Meeûs | Square de Meeûs |
| T120 | Trèves 120 (L75) | Square Orban (dans le parc / im Park / in the park) |
| TERV | Tervuren Plaza | Parc, Rue F. Gay |
| TRIA | Cortenbergh 29 | Parc du Cinquantenaire |
| TRMF | Triomphe 174 | 100m à gauche/ to the left / links (entrée/Eingang / entry Gare SNCB) |
| WILS | Wilson 16 | → Clovis |
| ZAV | Zaventem | 50m des bâtiments (pelouses) / from the buildings(lawn) / von den Gebäuden (Rasen) |